

那
杜
华

Nadwah

A Journal for Poetry in Translation



Editor-in-Chief: Dr Sayed Gouda

EDITOR-IN-CHIEF



GOUDA, Sayed

GUEST OF HONOUR



XIU Shi

ALBANIAN POETRY



SHEHU, Fahredin

CHINESE POETRY



AOMA



BI JIANGSHENG



CAO Xiwa



DAI, Qicang



EUROPA, Sea



HE jialin



JIA, Chuan



JIANG, Huhai



LIU, Hejun



SHANG, Changjiang



TONG, Sheng



WANG, Fengjun



YUAN, Jun

FRENCH POETRY



ZHU, Mengzi



ZONG Dehong



PODNAR, Elis



CASTAÑO, Yolanda

GALICIAN/ SPANISH POETRY

SPANISH POETRY



LÓPEZ, Luz María



URBINA, Elí



SADOUN, Abdul Hadi

UZBEK POETRY



ABIDOV, Azam

NADWAH

Poetry in Translation
Quarterly e-Journal
Issue 22 | 9th. Year | Summer 2026
Editor-in-Chief: Dr Sayed Gouda

ندوة

مجلة إلكترونية فصلية
للشعر المترجم
العدد الثاني والعشرون | السنة التاسعة | صيف 2026
رئيس التحرير: د. سيد جودة



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The journal's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board.

Chief Editor: Sayed Gouda

dr.sayedgouda@gmail.com

French and Spanish editor: khédija Gadhoun

hadiralma@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

* A special thanks to **Dr khédija Gadhoun**, editor of French and Spanish sections for her great contributions to this issue.

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/ translator or hold the copyright of your poem/ translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt. You may follow updates on the *Nadwah* website: www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

- The poets and language are arranged alphabetically. 诗人及语言按字母顺序排列。
- *Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.
- The front and the back covers and the magazine layout are designed by Dr Sayed Gouda.
- All the poems translated from and into Arabic, Chinese and English, unless the name of the translator is mentioned, are done by Dr Sayed Gouda.
- Translations in this issue were produced through human-curated AI drafting, followed by substantial creative editing, proofreading, and literary post-editing by human translators. Copyright in the translation is claimed to the extent of the original human authorship, selection, and editorial choices.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword	4

Guests of Honour

* XIU Shi - Hong Kong/China (5-14):	
Fed by the Beauty	5
Grey	6
Turquoise Earrings	7
To My Cat	8
Silvergrass in the Fall	9
Jade Pendant	10
My Genesis	10-11
Meet a Sika Deer in Zhongpu	12
The Marriage of Flowers in the Mirror..	13
Missing Jie Again	14

Albanian Poetry

* SHEHU, Fahredin (Albania):	
I Came and I Saw	15
Marigolds in Mother's Courtyard	16
Fragrance of Musk and Green Tea	17

Chinese Poetry

* AOMA (CHINA):	
Lung-Piercing	18
* BI Jiansheng (CHINA):	
Endless Waves of Rice	19
* CAO Xiwa (CHINA):	
Yellow Iris	20
* DAI Qicang (China):	
Untroubled Heart Post	21
* EUROPSEA Sea (China):	
The Moon Moves, I Move Too	22
* HE Jialin (China):	
Yuxia, Hua	23-24
* JIA Chuan (China):	
Cattle and Horses	25
* JIANG Huhai (China):	
Ignition Point	26

* LIU Hejun (China):	
Disintegration	27
* SHANG Changjiang (China):	
Autumn Colours of Yangzhou Mountain	28-29
* TONG Sheng (China):	
Joy of Return	30
* WANG Fengjun (China):	
Border	31
Hesitation	32
* YUAN Jun (China):	
The Daily Affairs of Love	33
* ZHU Mengzi (China):	
Waiting to Cross	34
* ZONG Dehong (China):	
Like and Old Friend Returning	35

French Poetry

* PODNAR, Elis (Canada):	
Moon Map	36
Sun Festival	36

Galicen/Spanish Poetry

* CASTAÑO, Yolanda (Spain):	
My Family Home	37-38

Spanish Poetry

* LÓPEZ, Luz María (Puerto Rico):	
Moon Map	39
Sunflowers	40
Love Poem	41
* URBINA, Eli (Peru):	
The Useless City	42-43
I Keep It Hosted in My Memory	43
Only Inside of You	44
* SADOUN, Abdul Hadi (Iraq):	
The Final Moments	45
Lesson	46

Uzbek Poetry

* ABIDOV, Azam (Uzbekistan):	
The Nation Who Cannot Curse	47
Prayer to Dictator	48

ترتيب الشعراء واللغة يأتي طبقاً للترتيب الأبجد

- تحتفظ مجلة ندوة بالحق في تصحيح الأخطاء اللغوية الواضحة، ولكنها ستستشير الشعراء و/أو المترجمين في حال وجود أي شك

- الغلاف الأمامي والخلفي والتوزيع الداخلي للمجلة من تصميم د.سيد جودة

- جميع القصائد المترجمة من وإلى العربية والصينية والإنجليزية، ما لم يذكر اسم المترجم، من ترجمة د. سيد جودة

- تمت الترجمة في هذا العدد من خلال صياغة الذكاء الاصطناعي تحت إشراف بشري، تلتها عمليات تحرير إبداعية وتدقيق لغوي ومراجعة أدبية شاملة من قبل مترجمين بشريين. وتُحفظ حقوق التأليف والنشر للترجمة في حدود ما قام به المؤلف البشري الأصلي من تأليف واختيار وتحرير.

This edition of our magazine is launched at a singular moment in human culture. We find ourselves living in the era of artificial intelligence—a time when machines write code, compose music, generate art, and, increasingly, render foreign text into native verse with astonishing speed.

In this issue, we chose to actively live out this era rather than ignore it. We experimented with using AI to produce initial translations, which were then thoroughly compared to the original text, proofread, refined, and edited to add those essential final touches. It has brought us to uncharted territory—raising complex, open questions about whether we can even claim copyright for translations generated in such a collaborative way.

Yet, this process reinforced what makes translation truly vital. Machine translation operates on probability and pattern recognition, calculating the most statistically likely equivalent for a word or phrase. But poetry does not live in statistical averages; it thrives in nuance, ambiguity, breath, and silence. A machine can match a rhyme scheme, but it cannot feel the quiet ache that birthed a line, nor can it understand the weight of a cultural memory.

By keeping humans firmly in control of the translation process, we ensured that the final texts retained their life, sensitivity, and soul. Human translation remains an act of deep listening—a sacred, creative conversation where the editor lingers over the friction between two cultures, finding beauty where direct algorithmic conversion fails.

The works collected in these pages celebrate that delicate balance. As you read through these translated verses, we invite you to reflect on this evolving landscape—proving that while AI may process language, only human hands can give a translated poem its true pulse and heart.

Sayed Gouda
Prof. of Com. Lit. and Translation
Jilin International Studies University
4 August 2026

هذه النسخة من مجلتنا تصدر في لحظة فريدة من الثقافة الإنسانية. نجد أنفسنا نعيش في عصر الذكاء الاصطناعي، وهو الوقت الذي تكتب فيه الآلات التعليمات البرمجية، وتؤلف الموسيقى، وتولد الفن، وعلى نحو متزايد، تحول النص الأجنبي إلى شعر أصلي بسرعة مذهلة.

في هذا العدد، اخترنا أن نعيش هذه الحقبة بنشاط بدلاً من تجاهلها. لقد جربنا استخدام الذكاء الاصطناعي لإنتاج ترجمات أولية، والتي قمت بعد ذلك شخصياً بمراجعتها وتنقيحها وتحريها بدقة لإضافة تلك اللمسات النهائية الأساسية. لقد أوصلنا ذلك إلى منطقة مجهولة - مما أثار أسئلة معقدة ومفتوحة حول ما إذا كان بإمكاننا حتى المطالبة بحقوق الطبع والنشر للترجمات التي يتم إنشاؤها بهذه الطريقة التعاونية. مع ذلك، فقد عززت هذه العملية ما يجعل الترجمة بالفعل حيوية. الترجمة الآلية تعمل على الاحتمالية والتعرف على الأنماط، وحساب المعادل الأكثر احتمالاً إحصائياً لكلمة أو عبارة. لكن الشعر لا يعيش في المتوسطات الإحصائية؛ فهو يزدهر في الفروق الدقيقة والغموض والتنفس والصمت. يمكن للآلة أن تتطابق مع قافية، لكنها لا تستطيع أن تشعر بالألم الهادئ الذي أبدع بيتاً، ولا يمكنها فهم ثقل الذاكرة الثقافية. ومن خلال إبقاء السيطرة البشرية قوية على عملية الترجمة، فنحن نضمن أن النصوص النهائية تحتفظ بحياتها وحساسيتها وروحها. تظل الترجمة البشرية عملية استماع عميقة، محادثة مقدسة وإبداعية حيث يعمل المحرر بين ثقافتين، ويجد الجمال حيث يفشل التحويل الخوارزمي المباشر.

الأعمال المجمعة في هذه الصفحات تحتفي بهذا التوازن الدقيق. أثناء قراءتك لهذه الأبيات المترجمة، ندعوك للتأمل في هذا المشهد المتطور - مما يثبت أنه في حين أن الذكاء الاصطناعي قد يعالج اللغة، فإن الأيدي البشرية فقط هي التي يمكنها أن تمنح القصيدة المترجمة نبضها الحقيقي وقلبها.

سيد جوده

أستاذ الأدب المقارن والترجمة في جامعة جيلين
للدراستات الدولية
4 أغسطس 2026

美人喂食

长桌子上二十余人的晚宴已褪为黑白的记忆
仍念及美人有丰腴而甜腻的色彩
那布列的佳肴，让一个夜间有了
饱食远飏的欲念。不动声色即便是
垂手而治的道家哲学



生活于我是无为的，让美人喂食
第一口云林牛肉，念及那嘉南平原
第二口池上之米，念及那东海岸与都兰山
第三口府城马铃薯，念及那林百货与南方的夜
消耗后存留的只余宋词的惆怅

很少书写一种惆怅的情绪
那是陌生的，因为已然习惯于君王般的孤寂
也有美酒也有佳肴窗外也有江山万里
而我的王国只有五十坪宪法收录在十七本诗册中
复国后我的爱妃却在逃亡中不归来

تشيشيانج تُذكرني بالساحل
الشرقي وجبل دولان.

القضمة الثالثة من بطاطس
تاينان تُعيد إلى ذاكرتي متجر
لين وليالي الجنوب.
بعد الوليمة، لم يبق لي سوى
حزن شعر أسرة سونج

نادراً ما أكتب عن هذا الحزن
إنه شعورٌ غريب، فقد اعتدتُ
على عزلة الملوك
ثمة نبذ فاخر، وطعام شهى،
وخارج النافذة تمتد أرض
شاسعة

لكن مملكتي لا تتجاوز خمسين
بينج. دستورها مُدُون في سبعة
عشر مجلداً من الشعر
بعد عودة الملكية، هربت
جارييتي الحبيبة ولم تعد أبداً

جمالُ يُغذي رُوحِي

ذكرى وليمةٍ لأكثر من عشرين
شخصاً على مائدة طويلة
تلاشتُ وأصبحتُ ذكرى باهتة
ما زلتُ أستحضر سحرها الآسر
وجمالها الغامر

أشعلتِ المأكولاتُ الشهية في
نفسي رغبةً جامحةً في وليمةٍ
دسمةٍ ورحلاتٍ بعيدة. حتى
ذلك الصمت الهادئ هو نتاج
فلسفة طاوية في السيطرة عن
طريق فعل لا شيء

الحياة بالنسبة لي هي السكون،
أترك الجمال يُغذي رُوحِي
أول قضمةٍ من لحم يونلن تُعيد
إلى ذاكرتي سهول تشيانان.
القضمة الثانية من أرز

FED BY THE BEAUTY

The dinner party of more than 20
people on the long
table has faded into black and
white memory

I still remember the beauty had
the colour of being full and
round, and overly sweet
The laid-out delicious food
arouses for one night
The desire to eat full and fly
away. Keeping one's countenance
is

The Taoist Philosophy of ruling
by hand

Like to me is do-nothing . I let
myself be fed by the beauty
Yunlin beef, the first mouthful,
reminding me of the Jianan Plain
The rice over the pool, the second
mouthful, reminding me of the
East Coast and Dulan
Mountain

Tainan potatoes, the third
mouthful, reminding me of the
Lin Department Store and
southern night

Only the melancholy of Song Ci
remains after consumption

Rarely I write a melancholy
mood

That's strange, because I've been
used to the king-like solitude
Also with good wine and good
food, and thousands of miles land
outside the window

But my kingdom has only fifty
ping of constitutions included in
seventeen poetry books
After the restoration of the
country, my concubine does not
return from the exile

Translated by Cheng Jiahui 程家惠译

灰

谁打捞我的尸体，谁看到我的诗集。——旅行团乐队

现在灰，原来的色彩已搁浅在不能渡的
彼岸。掀开糖衣的岁月花纸的季节
除了文字如灰烬般有余温，一切皆归于
一场灰茫茫的大雪，由朝及暮

为了隐藏而沉溺，如文字般的生长
魔鬼鱼的翼，座头鲸的喷泉
穿梭于哈迪礁间苏眉的彩绘皮肤
与永远埋在珊瑚丛中我钙化了的骸骨

市镇图书馆的空调冷落了 my 的诗集
把所爱的和一头橘猫禁锢在繁复的笔划里
埋藏的秘密等待窗槛外大雪初霁
一个解读的灵魂会让我复活

GREY

Who's salvaged my body,
who's seen my poetry
collection.

---- band of a travel group

Now gray, the original color
has been stranded on the
other impassable
Shore. When the seasons of
super-coated years in flower
paper is opened
Except words like the
lingering warmth of ashes,
everything belongs to
A vast gray snow, from dawn
to dusk

Indulging for hiding grows
like works
Devil-fish wings, and
humpback-whale fountains
Shuttling between the
painted skin of Sumei fish at
Hadi Reef
and my calcified bones
buried buried in coral forever

The air conditioners in the
town library desolate my
poetry collections
Confining my favorite and an
orange cat in complicated
strokes
The buried secret waits for
the fading of the snow
outside the window still
An interpreted soul will
revive me

Translated by Cheng Jiahui程家

惠译

رمادي

من سيستعيد جثتي؟ من سيقراً مجموعتي الشعرية؟ —فرقة متجولة

اللون الآن رمادي، اللون الأصلي عالق في الجانب الآخر ولا يمكنه
العبور. هذا موسم رفع ورقة الزمن المغطاة بالسكر
ليس سوى الكلمات التي تبقى دافئة كالرماد، فكل شيء يعود إلى
ثلج رمادي كثيف، من الصباح حتى الليل

أختبي، أغرق في أحلامي، أنمو كالكلمات
كأجنحة سمكة المانتا، ونوافير الحوت الأحدب
كجلد سمكة نابليون الملونة تشق طريقها بين شعاب هاردي المرجانية
هيكل العظمي المتكس مدفون إلى الأبد في الشعاب المرجانية

مكيف الهواء في مكتبة المدينة يُهمَل مجموعتي الشعرية
يحبس قصيدي المفضلة وقطبي البرتقالية بين سطورها الدقيقة
السر المدفون ينتظر أول تساقط للثلوج خارج النافذة
وروحٌ قادرة على فك شفرته سُحَّيْنِي

绿松石耳坠

说不出是怎样的绿
词语和思想总是匮乏的
在绝对的柔软与爱前

成双，互相看不到
却经由鼓膜到耳蜗，听到
同样的喘息声

喜欢它悬在你的耳垂
笑时如最后一片叶
落在我思想的涟漪中

如能化煞辟邪
在通往幽闭的门的路上
我即是最后的

今夜不关心能否补天
只关心你会不会为我
卸下这绿松石耳坠

TURQUOISE EARRINGS

Can't describe what kind of green it is
Words and thoughts always lacking
In the face of absolute softness and love

In pairs, unseen by each other
Yet through eardrum to cochlea, hearing
The same gasp

Liking it hanging in your earlobe
Smiling like the last leaf
Falling into the ripples of my thoughts

If it can dispel and ward off evil spirits
On the path to the claustrophobic door
I would be the last

Tonight, I don't care if the sky can be mended
I only care whether you will
Unslung the turquoise earrings for me

Translated by Wang Shanshan 王珊珊译

ضاحكةً مثل الورقة الأخيرة
التي تسقط في تموجات أفكارى

إذا كان يمكنها طرد الأرواح الشريرة
في الطريق إلى الباب الخانق
فسأكون آخر من يعبر

الليلة لا يهمني إذا كان بإمكانى رتق السماء
ما يهمنى هو هل من أجلى أنا
ستخلعين هذه الأقراط الفيروزية؟

الأقراط الفيروزية

لا أستطيع وصف كم هي خضراء
عاجزةً هي الكلمات والأفكار
أمام نعومة مطلقة وحب مطلق

زوجان لا يرى بعضهما البعض
ولكن من خلال طبلة الأذن يمكن أن يسمعا
نفس الصوت يلهث

أحبها متدليةً من شحمة أذنك



與貓書

冬至之前，他以死亡的儀式來與我告別
回想往日之情景我心裡極為悲痛

我記下他最後的三十分鐘：先是從陽臺緩緩
爬進屋內。羸弱的身體已跳不上沙發
然後伏在墊子上，側身躺下來

他稍微抬頭看我，眸裡黯淡無光
在他的頭與耳朵間來回撫摸時
他輕輕閉上眼睛，然後睡著了

就這樣睡著了。黯淡的牆壁間留下了爪痕
風靜了，風鈴般的聲音仍在迴盪
這是牠唯一的傳世之作

書曰：倫常道德讓生命孤寂都是錯的
必要時在陰暗中尋找快樂的時光



TO MY CAT

Prior to winter solstice, she bade
farewell to me in a ritual of death
Brooding over the good old days we had,
my heart aches inconceivably

I recall the last thirty minutes of her
journey: slowly she crawled into the
room

From the balcony. Already she was too
weak to leap onto the sofa
She then rested on the soft floor pad,
leaning on her side

She tilted her head and gave me a feeble
glance, her eyes dull
I ran my hand up and down her forehead
between the ears
When she gently closed her eyes, falling
into a deep sleep

And so she sleeps, leaving her claw
marks on the dim partition walls
The wind subsides, still her calls
reverberate like wind chimes
Her only magnum opus posthumously

Moral: ethics and social norms condemn
one to a life of solitude, and that's wrong
When necessary, seek pleasure under the
cover of darkness

(Translated by Yanwing Leung 梁欣榮译)

إلى قطي

وبينما كنت أربت على رأسه وأذنيه،
أغمض عينيه برفق، ثم غط في سُبَاتٍ عميق

هكذا ببساطة، غَطَّ في سُبَاتٍ عميق. وبقيت آثار
مخالبه على الجدران الباهتة
هدأت الرياح، لكن صوت الرنين لا يزال يتردد
تلك كانت تحفته الوحيدة

التي تقول: خطأ هي الأخلاق التي تجعل الحياة
موحشة

عند الضرورة، ابحث عن لحظات من الفرح في الظلام

ودَعَنِي بطقوس الموت قبل الانقلاب الشتوي
أَتَذَكَّرُ الأَمْسَ فيعتصر قلبي حزنٌ عميق

أَتَذَكَّرُ آخر ثلاثين دقيقة له: زحفت ببطءٍ من الشرفة إلى
داخل المنزل. لم يعد جسده النحيل يقدر أن يقفز إلى
الأريكة

استلقى على الوسادة، وانقلب على جنبه

رفع رأسه قليلاً ليرمقني بعينين خافتتين هامدتين

看秋芒

已經是深秋了，芒草來到了山頭
一大片的有韻律的擺動著
我抬頭眺望它們的邊界
思念也隨即到了天腳之下

如此地澄藍是不可多得
愛如此遼闊也不可多得
此時我喜歡一隻晚秋的促織尤甚於
天際間劃過的一群歸雁

我專注於一株芒草
它搖曳在一個小方框內
芒草可拍而秋不可拍，風過芒草叢
的聲音也不可拍

拍攝下來的芒草已非芒草
我看到它的?娜，它的溫柔
在這歸於寂靜的季節裡
它在等待一次爆裂

SILVERGRASS IN THE FALL

Already late autumn, silvergrass blooms in the mountains
Fluttering rhythmically in unison
I look up to the horizon curious to see where they end
My thoughts in tow to the foot of the sky

Such a deep blue so few and far in between
Such breadth of love a rarity as well
At the moment I much prefer a late-autumn cricket to
An echelon of home-coming geese gliding across the sky

I focus my lens on a single stem of silvergrass
It sways inside a small viewfinder
You can take pictures of silvergrass, but not of autumn itself, nor the sound
Of wind sweeping through a field of silvergrass

Photographed silvergrass is no longer silvergrass
I witness its alluring pose, its gentleness
In this season that slowly settles back to calm
It awaits a chance to explode

Translated by Yanwing Leung 梁欣榮译

أراقب العشب الفضى في الخريف

تتمايل في مربع صغير
سهل أن أصور العشب الفضى، وليس من السهل أن
أصور الخريف،
وليس من السهل أن أصور حفيف الريح بين الأعشاب
الفضية

العشب الفضى الذي التقطته الصورة لم يعد عشباً
أرى جماله الرقيق، ولطفه
في هذا الفصل الهادئ
في انتظار انبثاق الحياة

أواخر الخريف، يتمايل العشب الفضى في قمم الجبال
بإيقاع بديع في مساحات شاسعة
أرفع بصري وأتأمل حدوده، فيرتقي شوقي إلى الآفاق

نادراً ما أرى سماءً بمثل هذه الزرقة الصافية،
ونادراً ما أرى حباً بمثل هذا الاتساع أيضاً
في هذه اللحظة، أحب صرير صرصور الخريف المتأخر
أكثر من سرب من الأوز الذي يحلق في السماء

أراقب عشباً فضياً واحدة



翡翠玉坠

安静地垂挂着，只有你
听到他在说：仍爱着

垂悬是生命的姿势
诱惑你把它采撷下来

对绿的碾压与蹂躏
不是伤害，是成熟发亮的过程

不相信传说中妖娆的女神
相信温润的肉身

JADE PENDANT

Hanging quietly, only you
Hearing him saying: Still in love

Dangling is life's posture
Tempting you to pick it up

The crushing and ravaging of green
Is not hurting, but the process of maturing and
shining

Not believing in the enchanting goddess in the legend
Believing in the warm and moist flesh

Translated by Wang Shanshan 王珊珊译



قلادة اليشم

سحق وتدمير اللون الأخضر
ليس ضرازا، بل عملية نضج وتألق

لا أؤمن بالإلهة الساحرة الأسطورية
بل أؤمن بالجسد الدافئ الرطب

معلقة بهدوء، وحدك
من تسمعه يقول: ما زلت أحب

التعلق هو موقف في الحياة
لتغريك أن تلتقطها

我的创世纪

已逝者看不到今日的世相
我也看不到后来一切的逆料
与可能。烟花短暂对
夜空无垠，漫长的秋云
对急促的蝉噪

MY GENESIS

The deceased cannot see today's world
Nor can I see all the unforeseen events
and possibilities to come. Fireworks were fleeting against
The boundless night sky; the long autumn clouds,
against the urgent chirping of cicadas.



إبداعي

من مات لا يستطيع أن يرى العالم كما هو اليوم
وأنا لا أستطيع أن أتنبأ بكل الأحداث الغير متوقعة
وما يمكن حدوثه. ألعاب نارية تعبر
سماء الليل الممتدة، وغيوم الخريف الطويلة
تواجه صرير حشرة الزيز المتواصل

大雨落在整个多山的
岛屿，书斋外的空间
灰茫茫的隐藏了
数不清与我无关的
色彩与声音

我的创世纪于焉开始
第一天关窗闭户
第二天点灯，打开烟囱
第三天看沐浴后的
身体在镜中生长

困了，第四天昏睡
缺席所有花期
第五天以我的诗句
造一个永恒的婕
第六天有梦出现如茧

第七天不休息，行恶去
以伪善、佯狂应对世俗
穿越陋巷与商圈
寻找真实的婕
成一种信仰

Heavy rain fell on the entire mountainous
Island. The space outside the study
Was gray and hazy, hiding
Countless colors and sounds
unrelated to me.

My Genesis began here.
The first day, windows and doors were closed.
The second day, lamps were lit, and the chimney was
opened.
The third day, I watched my body
grow in the mirror after bathing.

I was exhausted and slept soundly on the fourth day,
Missing the entire flowering season.
The fifth day, with my verses,
I created an eternal paradise.
The sixth day, dreams appeared like a cocoon.

I did not rest on the seventh day, venturing into evil;
I responded to worldly affairs with hypocrisy and feigned
madness;
I traversed slums and commercial districts to
search for true virtue,
which becomes a kind of faith.

Translated by Dr. Chan Jing Qi 陈靖奇译

اليوم الرابع، أنام نوماً عميقاً من التعب
وفوتني كل مواسم الإزهار
اليوم الخامس، مع شعري
أخلق جنة أبدية
اليوم السادس، تظهر الأحلام كشرنقة
اليوم السابع، أغامر في الشر بلا راحة
أرد على العالم بالنفاق والجنون المصطنع
أجوب الأحياء الفقيرة والمناطق التجارية
باحثاً عن الفضيلة الحقيقية
التي تصبح عقيدةً.

يهطل مطرٌ غزيرٌ على الجزيرة الجبلية
كان الفراغ خارج غرفة الدراسة
ضباباً رمادياً يخفي
ألواناً وأصواتاً لا حصر لها لا تعينني
هنا يبدأ إبداعي:
اليوم الأول، أغلق النوافذ والأبواب
اليوم الثاني، أضى المصابيح، وأفتح المدخنة
اليوم الثالث، أراقب جسدي
يكبر في المرأة بعد الاستحمام

在中埔遇见一只梅花鹿

我遇见一只梅花鹿，爱人般的梅花鹿
静坐树下。雨中偶尔有几片小榕叶落在牠身上
牠的目光恒常安定，偶尔扫瞄着
那四点五公尺高的木栏栅。撑着雨伞的我
在围栏外走过时，牠仍是那样的不慌张

我读懂了牠的眼神，并进入了牠的思想
羨岛上的梅花鹿可以漫山的追逐
按时的饲料不及那遍野的苹草，有豹狼的偷袭
却也有简单的互助与不为繁衍而进行的爱
牠隐在这偏远的小城山岗之上而我漫游时曾路过

梦里，我领牠走出围栏，让牠寻回欢乐的本性
在一泓清水中端详自己的倒影
渐渐显露出原有的高贵。我抚摸着牠的
颈与肩胛时，牠会依偎过来，那呦呦的鸣声
风息雨歇般，终至寂灭无光而我们仍相拥着

فمراعيلها ليست وفيرة كالأعشاب
البرية، وتتعرض لهجمات النمر
والذئاب

غير أنها تواجه أيضًا تعاونًا متبادلًا
بسيطًا ومحبة لا تهدف إلى التكاثر
كان الغزال مختبئًا في التلال
النائية لهذه البلدة الصغيرة التي
مررت بها أثناء تجوالي

حلمتُ بأنني أخرجهُ من السياج
وأتركهُ يستعيد طبيعته المرحّة
وبينما كان ينظر إلى انعكاس
صورته في بركة صافية
كشف تدريجيًا عن نبلة الأصيل
حين ريتُ على ذقنه وكنفه،
اقترب مني أكثر، وتوقف تغريده
الخافت

مثل الريح والمطر، ليتلاشى في
النهاية في صمت، ومع ذلك ظللنا
متعانقين

قابلتُ غزال سیکا في تشونجبو

قابلتُ غزال سیکا، غزالًا وديعًا
مثل عاشق
يجلس بهدوء تحت شجرة. بين
الحين والآخر، تتساقط عليه بضع
أوراق صغيرة من شجرة البانيان
تحت المطر
كانت نظراته ثابتة، يلقي نظرات
خاطفة بين الحين والآخر
على السياج الخشي الذي يبلغ
ارتفاعه 4.5 مترًا. وبينما كنتُ أمرّ
بجانب السياج حاملًا مظلي، ظلّ
الغزال هادئًا

فهمتُ ما في عينيه، وقرأتُ أفكاره
تستطيع غزالان السیکا في الجزيرة
أن تتجول بحرية

MEET A SIKI DEER IN ZHONGPU

I met a sika deer, a lovely sika
deer
sitting quietly under the tree.
In the rain occasionally a few
small banyan leaves fell on it
Its sight is constant and
steady and it scanning
occasionally
the 4.5-meter-high wooden
fence. While I'm holding an
umbrella
and walking outside the
fence, it's still so unhurried

I understood its eyesight and
entered its thoughts
Sika deers on Envy Island can
chase all over the mountains
The feed on time is not as
good as the grass all over the
field, the leopard wolf
attacking
But there is also simple
mutual aid and loving not for
reproduction
It's hiding on the hills of this
remote town, and I passed it
while roaming

In dream, I led him out of the
fence and let him find the
nature of joy
look at its reflection in a clear
water and
gradually reveal its original
nobility. As I stroked its chin
and shoulders, it would
nuzzle close; its soft, plaintive
bleating—like the subsiding
of wind and rain—eventually
faded into utter silence and
darkness, yet we remained
locked in each other's
embrace.

Translated by Zhou Dao Mo 周道
模译

读镜花缘

换上另一套语言，有忠诚不渝的色彩
 虚拟镜里的场景：背后站着的
 在剧终时成为最后的存在
 予你温度与清澈无鱼的水
 让世界的柔软包围着
 我能说出万物的形状
 端坐着，在这永恒的午后
 外面是不知名的窄巷子
 若怀抱乱了，必然是你从镜中
 走出来，所有静物都成为画图
 阴影让空间得以形成，否定单音节词语
 悠长的句子与苦短的深宵都归属于你

THE MARRIAGE OF FLOWERS IN THE MIRROR

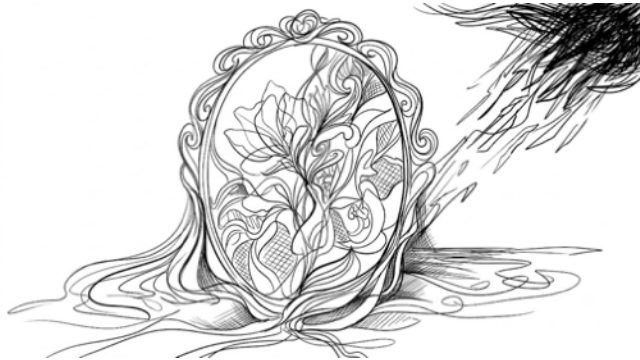
Changing into a different language, with the
 loyal color
 The virtual mirror scene, standing behind
 Becomes the last being at the end of the
 play
 Gives you temperature and clear water
 without fish
 And lets the softness of the world surround
 you
 I can tell the shape of everything
 When sitting still, in this eternal afternoon
 Outside is a narrow nameless alley
 If your arms fall apart, it must be that you
 Are going out of the mirror, and all still life
 becomes a painting
 Shadows allow space to form, negating
 monosyllabic words
 The long sentences and the short late nights
 belong to you

Translated by Wu Weixiong 吴伟雄译

قراءة (زهو في المرأة)

في الخارج زقاق ضيق مجهول الاسم
 إذا كان عنائك مضطرباً، فلا بد أنك أنت من يخرج من
 المرأة
 فتتحول كل الأشياء الساكنة إلى لوحات
 تسمح الظلال بتشكيل الفضاء، وتلغي الكلمات أحادية
 المقطع
 أما الجمل الطويلة والليالي القصيرة العميقة، فكلاهما
 ملك لك

لغة مختلفة، ولأى لا يتزعزع
 المشهد في المرأة الافتراضية: الوقوف في الخلفية
 في نهاية المسرحية يصبح الوجود الأخير
 بمنحك الدفء والماء الصافي النقي
 يُحيطك بنعومة العالم
 أستطيع وصف شكل كل شيء
 جالساً منتصباً، في هذا العصر الأبدي



再念婕

婕一直存在於我的思念中
我的思念如一張深海的網罟有極大的網孔

潮汐漲了又退
婕在我的思念中愈長愈大
而終究她逃不出去
自此宅居其中

網罟在大海中飄流著
有海鷗和季節在浪濤上翻涌
航海的日子裏婕成了我唯一的重量

想歸航了，告別流浪的海洋
回到群山之間
撈起網罟，婕仍舊柔軟不變
群山裏的雨聲常在晚間
告訴我海洋的日子

MISSING JIE AGAIN

Jie has always existed in my thoughts
My missing is like a net in the deep sea
with huge holes

The tide rises and recedes
Jie grows bigger and bigger in my thoughts
But she couldn't escape after all
She has been living in it ever since

The net is drifting in the sea
Seagulls and seasons are surging on the
waves
During the days of sailing, Jie has become
my only weight.

I want to sail home, say goodbye to the
wandering sea,
and return to the mountains
When I pick up the net, Jie is still soft and
unchanging.
The sound of rain in the mountains is often
heard at night,
telling me about the days of the ocean

Translated by Oliver Chen 陳林译

أفتقد جي ثانيةً

الشباك تطفو على البحر
وطيور النورس والفصول تندرج على الأمواج
أصبحت جي هي وزني الوحيد أيام الإبحار

أريد أن أعود إلى منزلي مودعاً المحيط الهائم
أعود لأكون بين الجبال
عندما ألتقط الشبكة، تظل جي ناعمةً ولا تتغير
صوت المطر في الجبال غالباً ما يأتي ليلاً
ليخبرني عن أيام المحيط
ترجم القصائد من الصينية د. سيد جودة

دائماً ما كنتُ أفكر في جي
أفكاري مثل شبكة بحر عميقة ذات ثقوب ضخمة

يرتفع المد وينحسر
لكن جي تنمو أكبر وأكبر في أفكاري
وفي النهاية لم تستطع الهروب
وظلت تعيش فيها منذ ذلك الحين

Xiushi秀實, President of Hong Kong Poetry Association. His poem collections are *Jieshi School* and *Lonely as a Cat*, commentary collections are *Debate for Poetry* and *Drawing Dragons for Deer* etc. And compiled *Yoyo Lu Ming - My 108 Friends' Excellent Poetry Wind Dictionary*, Selected Versions of Poetry *Wind over Songtao and Mailang --- Selection of Love Poems in Taiwan and Hong Kong* etc.

شيو شي، رئيس جمعية الشعر في هونغ كونج. من مجموعاته الشعرية "مدرسة جي شي" و"وحيد كقط"، ومن مجموعاته النقدية "نقاش حول الشعر" و"رسم التنانين للغزلان" وغيرها. كما قام بتأليف "معجم الشعر الممتاز لأصدقائي الـ 108 - يويو لو مينج"، و"مختارات من قصائد رياح فوق سونجتاو" و"ميلانج - مختارات من قصائد الحب في تايوان وهونغ كونج" وغيرها.

ERDHA DHE PASHË

Kam parë shumë vende, por asnjë si Irani, që ma shtroi zemrën e tij për të pushuar; një vend ku mund të humbas ndjesinë e kohës dhe vetvetes.



Kam takuar shumë njerëz, por asnjë si iranienët, të cilët hapën portat talismanike të zemrave të tyre, ndërsa unë këndoja Emrat Hyjnorë të Dashurisë dhe dehsha nga lëngu ëmbël-thartë i shegëve, që ma ofronte dora e Sakisë, i cili befasi u zhduk.

Kam lexuar shumë libra, por asnjë si ai që shkroi Hafizi im, e as ndonjë të ngjashëm me Attarin apo Saadiun. Sepse, në të vërtetë, Saadiu më tha në një ëndërr:

"Bijtë e Ademit janë gjymtyrë të njëri-tjetrit, të krijuar prej së njëjtës esencë. Kur fatkeqësia e kohës godet një gjymtyrë, gjymtyrët e tjera nuk mund të mbeten të qeta. Nëse nuk ndien dhembshuri për vuajtjet e të tjerëve, nuk je i denjë të quhesh njeri."

I CAME AND I SAW

I've seen so many countries but none like Iran that laid its heart so I can rest, in which I can lose the perception of time and the self.

I've seen so many people but none like the Iranians who opened the talismanic gates of their hearts while I chanted the divine names of Love and got drunk from the sour-sweet juice of pomegranates by the hands of the Saki who all of a sudden disappeared.

I've read so many books but none like the one my Hafez wrote nor any similar to Attar or Saadi. For verily, Saadi told me in a dream that:

"The sons of Adam are limbs of each other; Having been created of one essence. When the calamity of time afflicts one limb, The other limbs cannot remain at rest. If thou hast no sympathy for the troubles of others, Thou art unworthy to be called by the name of a man".

Translated by Edward Rehatsek

جئتُ ورأيتُ

قرأتُ كتباً كثيرة، لكني لم أجد مثل كتاب "حافظ"، ولا ما يضاهي أعمال "العتار" أو "سعدي". فقد أخبرني "سعدي" في المنام:

"بنو آدم أعضاء لبعضهم البعض، فهُم خُلِقوا من جوهر واحد. وحين تُصيبُ نائبةُ الزمانِ عضواً واحداً، لا تطيقُ بقيةُ الأعضاء السكونَ والراحة. وإن لم تشعر بمتاعب الآخرين، فلستَ أهلاً لأن تُدعى إنساناً". ترجمها من الإنجليزية د. سيد جودة

رأيتُ بلاداً كثيرة، لكني لم أرَ مثل إيران؛ تلك التي فتحت لي قلبها لأجد السكينة، حيث يغيب عني إدراكُ الزمنِ والذات.

رأيتُ بشراً كثيرين، لكني لم أرَ مثل الإيرانيين؛ الذين فتحو أبوابَ قلوبهم الساحرة بينما كنتُ أردد أسماء الحب المقدسة، وأرتوي من عصير الرمان الممزوج بالحلاوة والحموضة على يد "السافي" الذي اختفى فجأة.

KUMAKËT NË OBORRIN E LOKËS

*Kur të arrijë barka e jetës
lundro pa mallimin për rehatinë
e tokës që e lë pas".*

kur zgjohesh nga kllapia e jetës
e sheh botën me syrin e kujtesës

...edhe plagët e fëmijërisë i kujton se
si
t'i shëronte lokja gërrithat e bërrylave
me lulet e kumakut në vaj ulliri e
mjaltë
valuar dhe aroma e luleve
përhapej-shpalosej si top mëndafshi
të të pështjellë me ftohtësi të lehtë
qetësuese.

...edhe rrënjë rrike shtypte në avan
me pekmez rrushi përzier kur kolli
na i ndante mushkëritë e njoma.

...edhe shpresës i rrija ballë
sy më sy u shikuam
në kodrën e jetës
ku frynte erë e lehtë
që shpërndante lutjet
e të devotshmëve të cilët
të përulur për botën/ smerald
në kurorën e amshimit tim
rrinë në përherëshmëri dhe
një ditë më shumë.

MARIGOLDS IN MOTHER'S COURTYARD

*"When the boat of life arrives,
sail on without longing
for the comfort of the land you leave behind."*

when you awaken from the delirium of life
you see the world through the eye of memory

...and even the wounds of childhood you
remember, how
mother would heal the scrapes on your elbows
with marigold flowers in olive oil and honey,
boiled together, and the fragrance of the flowers
would spread—unfold like a ball of silk
to wrap you in a light, soothing coolness.

...and she would crush licorice root in the mortar,
mixed with grape molasses, when coughing
seemed to tear apart our tender lungs.

...and I stood face to face with hope,
we looked into each other's eyes
on the hill of life
where a gentle wind was blowing,
scattering the prayers
of the devout who,
humbled before the emerald world,
in the crown of my eternity
remain forever, and
one day more.

Translated by Edward Rehatsek

يكاد يَمَرُّ رُتْبِنَا الغَضَّتَيْنِ.

...ووقفتُ وجهاً لوجهٍ أمامَ الأملِ،
تبادلنا النظراتِ
على تلِّ الحياة
حيثُ كانت تهبُّ نسمةٌ رقيقة،
تنثرُ صلواتِ
الخشعيين الذين،

وقد تواضعوا أمامَ العالمِ الزمردِي،
يقفون في تاجِ أبديتي إلى الأبدِ،
ويوماً آخرَ بعد الأبدية.

ترجمها من الإنجليزية د. سيد جودة

تداوي الأمُّ خدوشَ المرفقين
بزهور القطيفة الممزوجة بزيت
الزيتون والعسل،
بعد غليها معاً، فينتشرُ عبْقُ
الزهورِ
وينبسطُ - ككرةٍ من الحرير -
ليغمركَ ببرودةٍ خفيفةٍ ومُهَدَّدة.

...وكانت تسحقُ جذورَ عرقِ
السوس في الهاون،
وتخلطها بدبسِ العنب، حين كان
السعالُ

زهور القطيفة في فناء الأم

"حين تصلُ سفينةُ الحياة،
أبحرْ دون حنينٍ
إلى أرضِ الراحة التي خلَّفَتْها من
خلفك."

حين تستيقظُ من هذيانِ الحياة
ترى العالمَ بعينِ الذاكرة

...وتتذكرُ حتى جروحَ الطفولة؛
كيف كانت

AROMË MISKU DHE ÇAJI JESHIL

dy duar dhe ato flatra të shumëbojëshme
bota nuk t'i sheh. S't'i sheh as nëna
e as gjaku më i pastër i të dy fëmijëve

aromën e miskut me çaj jeshil nuk
ta ndejnë teksa flatrat e bojëshme
fërfërijnë në ajër porsi zukatje blete

- mbretërshtë e cila ushqehet veç
me qumësht blete dhe nektar
as hapat s't'i ndjen askush

këto që në korridoret e zemrës sime
jehojnë sikur ti mban hallhalle
mbi zogun e këmbës dhe shungallon

hapat e vdekjes së veshur me
armaç futë të zi duke shpërndarë aromë
squfuri që e ndjen veç i dergjuri

FRAGRANCE OF MUSK AND GREEN TEA

Two hands and those many-colored wings,
the world does not see them,
neither does your mother,
nor the purest blood of your two children.

The fragrance of musk with green tea,
they do not sense it while your painted wings
flutter in the air like the buzzing of a bee.

– a queen who feeds only
on royal jelly and nectar.
No one even feels your steps,
these that in the corridors of my heart
echo as if you wear anklets
above your ankle, and they chime.

The footsteps of death dressed in
ultra-black brocade, spreading
a sulfur scent felt only by the bedridden.

Translated by Edward Rehatsek

– ملکہ لا تقنات إلا

على الغذاء الملكي والرحيق.
لا أحد حتى يشعر بخطواتك،
تلك التي يتردد صداها في أروقة قلبي
وكانك ترتدين خلاخيل
فوق كاحليك، فترن رنيناً.

خطوات الموت يرتدي
ديباجاً أسوداً حالكاً، وينشر
رائحة كبريت لا يحسُّ بها إلا طريق الفراش.

ترجمها من الإنجليزية د. سيد جودة

عير المسك والشاي الأخضر

يدان وتلك الأجنحة الملونة،
لا يراها العالم،
ولا تراها أمك،
ولا حتى أظهُر دماءٍ تجري في عروق طفليكَ.

عير المسك الممزوج بالشاي الأخضر،
لا يشعرون به حين ترفرف أجنحتك الملونة
في الهواء كطنين النحل.

Fahredin Shehu is a poet, writer, and essayist from Orahovac, Kosovo. He has participated in several festivals and conferences. His poetry has been translated into more than 30 languages and included in various anthologies and international literary journals. He has published 20 books of poetry, novels, essays, and anthologies. He is the recipient of several international poetry awards. He is the director of the Balkan Literature Sector of the PEN Center of Kosovo, and founder and member of

the South European Literary Association in Sofia, Bulgaria.

فخر الدين شيهو شاعر وكاتب وكاتب مقالات من أوراھوفاك، كوسوفو. وقد شارك في العديد من المهرجانات والمؤتمرات. تُرجمت أشعاره إلى أكثر من 30 لغة وأدرجت في مختارات شعرية مختلفة ومجلات أدبية عالمية. أصدر 20 كتاباً من الشعر والروايات والمقالات والمختارات. حصل على العديد من الجوائز الشعرية العالمية. وهو مدير قطاع الأدب في منطقة البلقان في مركز PEN في كوسوفو، ومؤسس وعضو في جمعية جنوب أوروبا الأدبية في صوفيا، بلغاريا.

顶肺

喧嚣碰撞处
心，有碎裂和细响
解冻的风，穿过皮囊。

是的，全部过程
就是这样

浮力失去印证
没有沉没，没有隐喻
有无数个我
坠入更深的透视——
用倒立姿势

LUNG-PIERCING

Where clamour and collision meet,
The heart shatters with faint crackles,
The thawing wind pierces through this mortal shell.

Yes, the entire process
Unfolds precisely so—

Buoyancy loses its proof,
No sinking, no metaphor,
Countless versions of me
Plunge into a deeper perspective—
In an inverted stance.

Translated by Dr Sayed Gouda



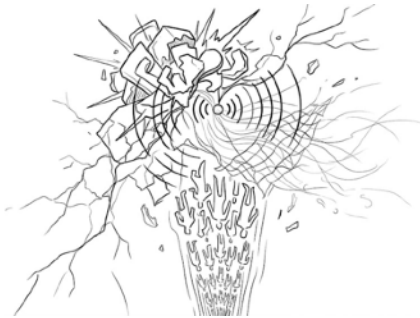
الرئة العليا

القدرة على الطفو تفقد دليلها
لا غرق ولا استعارة
هناك عدد لا يحصى مني
يقعون في منظور أعمق -
وقوفاً على اليدين رأساً على عقب

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

حيث يجتمع الصخب والضجيج
يتصدع القلب بشقوق خفيفة
وتمر الرياح الذائبة عبر الجلد.

نعم، العملية برمتها
تبدو هكذا



Aoma, originally named Shi Wei, styled Bingzhi, pseudonym Ren Tianzhen, from Hong Kong, China.

أوما، اسمها الأصلي شي وي، وتستخدم أيضاً اسم بينج تشي واسم إيان تشن، من هونغ كونج، الصين.

稻浪无边

一个科学家，
像农民一样，
把一辈子献给了稻田；
一个科学家，
像一个勇敢的骑士，
奋起反击饥饿的怪兽。
昨天，
他走向了田野，
留下一个没有实现的梦想，
不再回来。



二点四亿亩秧苗还没成熟，
却成了失去父亲的孤儿，
在夏风中齐唱无声的挽歌。
八十多个国家的水稻将要结穗，
他们会把丰收的祭品，
献给伟大的创造者。
山河静默，
功在天地。

ENDLESS WAVES OF RICE

A scientist,
Like a farmer,
Dedicated his entire life to the rice fields;
A scientist,
Like a brave knight,
Rose up to fight the ravenous monster of
hunger.
Yesterday,
He walked out into the fields,
Leaving behind an unfulfilled dream,
Never to return.

Two hundred and forty million *mu* of
seedlings, not yet mature,
Have become orphans who have lost their
father,
Singing a silent dirge together in the summer
breeze.
Rice crops in over eighty nations are preparing
to bear grain;
They will offer the harvest as a tribute
To their great creator.
The land falls silent;
His achievements are etched upon the world.

Translated by the author

موجات الأرز لا حدود لها

مائتان وأربعون مليون فدان من شتلات الأرز لم تنضج
بعد.
لكنه فقد أباه وأصبح يتيمًا،
مرثية صامتة في ربح الصيف.
محاصيل الأرز في أكثر من ثمانين دولة على وشك أن
تؤتي ثمارها.
وسوف يقدمون ذبائح الحصاد،
إهداء إلى الخالق العظيم.
الجبال والأنهار صامتة،
أمام إنجازاته في السماء وفي الأرض.
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

عالم
مثل المزارعين،
كرس حياته كلها لحقول الأرز؛
عالم
مثل فارس شجاع
قاتل مرة أخرى الوحوش الجائعة.
بالأمس،
رجل إلى الحقول،
تاركاً وراءه حلمًا لم يتحقق،
ولم يعد أبداً.

BI JIANGSHENG is a medical doctor and his
real name is Niu-Liming. He is from Jian city,
Jiangxi Province and currently resides in
Shenzhen city. He is a member of The Poetry
Institute of China. His work has been published
in many Chinese journals.

تسوي شيلين، واسمه المستعار جيايوان بيوانج، وُلد في
سبعينيات القرن الماضي، وهو عازف جيتار ومغني شوارع.
ينحدر أصله من هونجهاو، هوبي، ويقوم حاليًا في جوانزو.
نشر ديوان شعر بعنوان (رسومات جيانجهاو اليدوية).

黄鸢尾

年华消逝的列车上，
你是鸢尾季节的一朵黄鸢尾；
在这目的荒原上，
我以另一朵鸢尾与你站一起，
都是鸢尾季节拥挤的旅客。

你绝望中盛开的瞬间，
是这样美妙的夜晚，
我枯竭的灵感从家园的穷乡避壤，
漂流到你的容颜，
激情是暴风夜一缕即将消失的青丝。

无声的风月冲不过我！
喧闹的奔忙恼不过你！

黄鸢尾，黄鸢尾，一闪即逝的启迪！
但愿我下一轮转的苏醒，
还是与你魂灵的梦幻温柔同时。



YELLOW IRIS

Aboard the train of fleeting time,
You are a yellow iris in the season of
irises;
Upon this desolate plain of destiny,
I stand beside you as another iris—
Both of us, crowded travellers in the season of
irises.

That moment you bloomed amidst despair
Was a night of such exquisite beauty;
My withered inspiration, drifting from the
remote wilds of home,
Found its way to your face—
Passion, like a wisp of dark hair vanishing in a
stormy night.

Silent winds and moonlight cannot sweep past
me!
The clamour and rush of life cannot trouble
you!

Yellow iris, yellow iris, fleeting inspiration!
May my next cycle of awakening,
Still coincide with the dreamy tenderness of
your soul.

Translated by Dr Sayed Gouda

زهرة السوسن الصفراء

هائماً نحو وجهك،
كان الشغف خصلة شعر تكاد تختفي في ليلة عاصفة.

لا الريح الهادئة تستطيع أن تقهرني ولا القمر!
لا يستطيع الصخب والضجيج إزعاجك!

زهرة السوسن الصفراء، زهرة السوسن الصفراء،
إشراقة عابرة!

فلتكن يقظتي القادمة،
متوافقة مع رقة روحك الحالمة.

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

على متن قطار السنين العابرة،
أنت زهرة سوسن صفراء في موسمها؛
في هذه الأرض القاحلة،
أقف معك كزهرة سوسن أخرى،
كلانا مسافر في موسم السوسن المزدحم.
في اللحظة التي تفتحت فيها بين اليأس،
في ليلة جميلة كهذه،
تسلل إلهمي الذابل من فناء بيتي الفقير،

Cao Xiwa, an art critic, poet, and internet philosopher, has published works such as Winning on the Internet and Traveling with Celebrities.

تساو شيوا، ناقد فني وشاعر وفيلسوف نشط على الإنترنت، نشر أعمالاً مثل "الفوز على الإنترنت" و"السفر مع المشاهير".

忘机帖

世界如一泓秋水
确定是一泓吗
那个在远处从来不睡
也让我无法入睡的
另一个宇宙的我，是谁？



若泪水掉进海水
淹死一只精卫
又招魂催生一只精卫
不如凌空握住硬币
持在手心里静默、翻飞——

曾经六耳非所愿
终究归于释然
就像捐弹于雕陵栗园
从此浮游天地之间
管它是合一，还是纠缠。

UNTRIOUBLED HEART POST

The world is like a pool of autumn water—
Is it truly but a single pool?
Who is that other me in a distant universe—
One who never sleeps,
And leaves me unable to sleep as well?

If a tear were to fall into the ocean,
Drowning a Jingwei bird
Only to summon and give birth to another,
Better instead to grasp a coin in mid-air,
Holding it silent in my palm, then letting it spin—

Playing a duplicate role was never my wish;
In the end, I find peace and acceptance,
Like casting aside the slingshot in the Diaoling
chestnut grove,
Thus drifting freely between heaven and earth—
untroubled by their oneness or entanglement.

Translated by Dr Sayed Gouda

ملاحظة ختامية منسية

واستدعت للحياة روح طائر جينجوي آخر
كل هذا لا يعادل إمساكي بعملة معدنية في الهواء
أقبض عليها في كفي بصمتٍ، وأتركها ترفرف—

لم تكن رغبتني يوماً أن ألعب دوراً مكرراً
في النهاية، وجدت السلام
مثل التبرع بالرصاص لحديقة الكستناء في دياولينج
من الآن فصاعداً، أصبح بين السماء والأرض
غير مكترثٍ إن كانتا متحدتين أو متشابكتين
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

العالم كبركة ماء خريفية
أهي حقاً مجرد بركة؟

هذا الأنا الذي يسكن في البعيد ولا ينام أبداً
الذي لا يجعلني أنام
الآتي من كون آخر، من هو؟

لو سقطت دمعاً في البحر
وأغرقت طائر جينجوي

Dai Qicang, courtesy name Lühuang, pseudonym Mingming Buru Yue. Formerly of Yan-Zhao region, now residing in Beijing.

دای تشی تسانج، يدعى أيضاً لو خوانج، مينج مينج بورو
يوه، كان يقيم سابقاً في منطقة يان تشاو، والآن يقيم في
بكين.

月亮走，我也走

出生就看着你
直到死
你这扇门啊
开合合
我还不曾进去
我知道你在等什么
我知道你已经等了
千百亿年
大海仍在咆哮
更多的碎片
击中你
布满弹痕
可你沉默着
沉默着
等我的谜底



THE MOON MOVES, I MOVE TOO

I've watched you since I was born
Until death
O, you gate
Opening and closing
I have yet to enter
I know what you await
I know you've waited
Countless billions of years
The sea still roars
More fragments
Strike you
Covered in bullet scars
Yet you are silent
Silent
Awaiting my answer to the riddle

Translated by Dr Sayed Gouda

عندما يذهب القمر، أذهب أنا أيضاً

شاهدتك منذ ولادتي
حتى الموت
أنت بوابة
تفتح وتغلق
أنا لم أدخل بعد
أنا أعرف ما تنتظره
أعلم أنك كنت تنتظر

مليارات السنين
لم يزل البحر هائجاً
المزيد من الشظايا
تضربك
ملياً أنت بخدوش الرصاص
لكنك صامت
صامت
في انتظار إجابتي

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة



Europa Sea, originally named Zhu Yanyu. He occasionally writes poetry and currently reside in Beijing.

يوروبا سي، اسمه الأصلي تشو يانيو. يكتب الشعر ويقيم حالياً في بكين.

余秀，华

故乡有条小河
小河的旁边有一户人家
这户人家有一位残疾的姑娘
一双纤细的手抚摸过月光的白
她的腿如刚洗净的嫩藕
人间的怪兽和美男子都想咀嚼或啃嗜



像一碟梦幻美食或野味摆在眼前
也像故乡那条纯净的河
总有人想把她弄脏
她的声音如滴进荷叶中的露珠
哒一声，凭空而来，又腾空而起
有时清脆，利落
不赘述半句
人间不值得半句

有时也张牙舞爪
仿佛把世上所有苦难的面容都表演一遍
她喃喃自语的时候，那条纯净的小河
掉出许多澄亮的诗句
河流无罪
来意只为慈悲和孕育

YUXIU, HUA

There is a small river in my hometown
There is a house next to the river
There is a disabled girl in a family
A pair of slender hands touched the white
moonlight
Her legs are like freshly washed lotus roots
That both monsters and beautiful men in the
world want to chew or gnaw

Like a dish of dreamy food or game before
your eyes
Also like the pure river in my hometown
There's always someone trying to get her
dirty
Her voice is like dewdrops dripping into
lotus leaves
With a click, it came out of thin air and then
rose into the sky again.
sometimes crisp and neat
Not going into details
For the world is not worth a word

Sometimes I also show my teeth and claws
It's as if all the suffering faces in the world
are being acted out again
When she murmured to herself, the pure
river
Poured out many clear verses
The river is innocent
It came only for compassion and nurturing

يوشيو، هوا

صوتها كقطرة ندى تسقط على ورقة زهرة اللوتس
بوقع خفيف، يأتي من العدم، ثم يرتفع من جديد
أحياناً يكون نقياً وواضحاً
لا حاجة لمزيد من الشرح
فالعالم لا يستحق كلمة واحدة

وأحياناً يكون شرساً ومهدداً
كأنها تجسد كل مظاهر المعاناة في العالم
بينما كانت تُتمتم لنفسها، فاض النهر الصغير النقي
بقصائد صافية كثيرة
النهر بريء
غايته الوحيدة هي الرحمة والرعاية

في بلدي نهرٌ صغير
وتعيش عائلة بجانب النهر
فيها فتاة معاقة
لامست يداها النحيلتان بياض ضوء القمر
ساقها كجذور زهرة اللوتس المغسولة حديثاً
كل وحوش العالم ورجاله الوسيمون يتمنون التهامها
كطبق من أشهى المأكولات الحالمة أو صيد بري
يُعرض أمام العين
كحال نهر بلدي النقي
هناك دائماً من يريد تدنيسه

比如母亲

没有奶水的时候，它变成一条巴掌大的鱼，或飞出一只可以滋补的雏鸡

母亲总会将它们砍成两截

一截给早上，一截给黄昏

孩子都长大了

河流只能永远在梦里

残疾的姑娘，

她如藕般洁净的双腿

却没有时间好好谈一场深沉的恋爱



故乡，有一条小河，不垢不净。她叫余秀，华。

Like a mother
When there is no milk, it turns into a
palm-sized fish, or flies out to nourish a
chick.

Mother would always cut them in half
One part for morning, one part for dusk
The children have grown up
And the river can only flow in dreams
forever

The disabled girl,
Her legs are as clean as lotus roots
But she doesn't have time for a deep love
relationship

In my hometown, there is a small river
that is neither dirty nor clean. And her
name is Yu Xiu, Hua.

Translated by Dr Sayed Gouda

الفتاة المعاقة،

ساقاها، نقيتان كجذور اللوتس،

لكن ليس لديها وقتٌ لتجربة الحب العميق كما ينبغي

في مسقط رأسي، يوجد نهجٌ صغير، ليس قذراً ولا نقياً.

وكان اسمها يو شيو هوا.

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

كالأم

عندما ينضب اللبن، يتحول إلى سمكةٍ بحجم كف

اليد، أو يطير لإطعام صغار الطير

دائماً ما تقطعها الأم إلى نصفين

نصفٌ للصباح، ونصفٌ للمساء

كبر الأطفال جميعاً

ولم يبقَ للنهر إلا أن يسري في الأحلام للأبد

He Jialin, pen name Duma Luofei, is a member of the Chinese Writers Association and president of the Hong Kong Female Writers Association. She is also a film critic columnist for Wen Wei Po and an acclaimed poet.

خه تشيالين، اسمها المستعار دوما لوفاي، عضو في رابطة الكتاب الصينيين ورئيسة رابطة كاتبات هونج كونج. هي أيضاً ناقدة سينمائية وكاتبة عمود في مجلة وين وي بو، وشاعرة معروفة.

牛马

大型食草动物的残骸
遗弃于非洲的荒野
像一架破损严重的钢琴
难以支撑起原有的琴键

但是你听
风吹草吟的季节
它们还是奏响了
人类走出非洲的
原始哀鸣



CATTLE AND HORSES

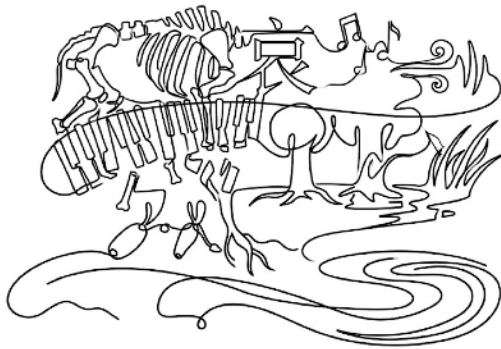
The remains of large herbivores
Abandoned in the wilderness of Africa
Like a severely damaged piano
Unable to sustain its original keys

But listen—
In the season when wind whispers through grass
They still strike up
The primordial lament
Of humans marching out of Africa
Translated by Dr Sayed Gouda

لكن اسمع
الموسم الذي تهب فيه الريح ويغني العشب
ما زال يردد
العويل البدائي
للآدميين الذين غادروا أفريقيا
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

الأبقار والخيول

بقايا الحيوانات العاشبة الكبيرة
مهجورة في البرية الأفريقية
مثل بيانو تالف للغاية
تساقطت منه مفاتيحه الأصلية



Jia Chuan, originally named Wei Jiachuan, holds a Ph.D. in Literary Theory from Beijing Normal University and serves as a faculty member in the College of Humanities at Capital Normal University.

يحمل تشيا تشوان (واسمه الأصلي وي جيا تشوان) درجة الدكتوراه في النظريات الأدبية من جامعة بكين للمعلمين، ويعمل عضواً في هيئة التدريس بكلية العلوم الإنسانية في جامعة العاصمة للمعلمين.

燃点

天空着火了
 天空真的着火了吗
 早晚的霞
 仅仅盗取火焰的容颜
 太阳只在
 它自己的位置燃烧
 外溢的热
 不足以将整个天空点燃
 大海着火了
 大海真的着火了吗
 夜中的海
 渔火与塔灯从未缺席
 但是海水
 固执地抄袭着你的泪水
 对于你我
 当务之急是给雪山
 给土与石头
 给空气和真空借来一个
 万能的燃点
 无边烈焰中的重生
 才可能发生



IGNITION POINT

The sky is on fire
 Is the sky truly on fire?
 The dawn and dusk clouds
 Merely steal the face of flames
 The sun burns
 Only in its own place
 The overflowing heat
 Is not enough to set the entire sky ablaze
 The sea is on fire
 Is the sea truly on fire?
 The ocean at night
 Never lacks fishing lights or beacon towers
 But the seawater
 Stubbornly copies your tears
 For you and me
 The urgent task is to borrow
 A universal ignition point—
 For the snowy mountains,
 For the soil and stones,
 For the air and the vacuum
 Only then can rebirth
 In boundless flames
 Become possible

Translated by Dr Sayed Gouda

نقطة اشتعال

البحر ليلاً
 لا يعدم أبداً نيران الصيد وأضواء البرج
 لكن مياه البحر
 تقلد دموعك بعناد
 بالنسبة لي ولك
 الأهم هو إعطاء جبل الثلج
 والترية والحجارة
 والهواء والفراغ
 نقطة اشتعال كاملة القدرة
 ولادة جديدة في لهيب لا حدود لها
 يمكن أن تحدث
 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

السماء مشتعلة
 هل السماء حقاً مشتعلة؟
 غيوم الصباح والمساء
 لا تفعل سوى أنها تسرق وجه النار
 الشمس في
 مكانها تحترق
 الحرارة الفائضة
 لا تكفي لإشعال النار في السماء بأكملها
 البحر مشتعل
 هل البحر مشتعل حقاً؟

Jiang Hu Hai, member of the China Writers Association, Vice President of the Greater Bay Area Poetry Exchange in China.

تشيانج هو هاي، عضو رابطة الكتاب الصينيين، نائب رئيس التبادل الشعري لمنطقة الخليج الكبرى في الصين.

瓦解

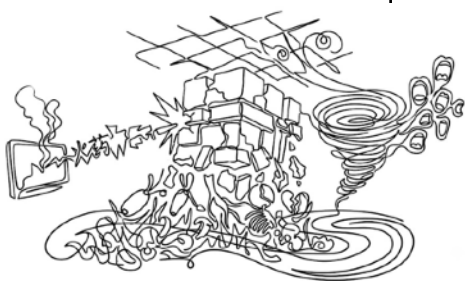
从弥漫硝烟的视频看
有人说“这是火药和边界杀死的和平
钢铁和尸体是搭建帝国的材料”
一副副血肉模糊残影堆卧于
惊恐的草丛中
这灭绝灵性的残垣
和笼罩于地域的呼号，还有
更多无尽死亡和一个失道者的溃败
瓦解
天下归一的博弈

DISINTEGRATION



Through videos veiled in
drifting smoke of war,
Someone says, “This is peace
slain by gunpowder and
borders—
Steel and corpses are the
materials that build empires.”
Layer upon layer of mangled shadows, flesh and
blood, lie fallen
In terrified thickets of grass.
These ruins that extinguish the soul,
The cries shrouding the land, and still
More endless deaths, and the downfall of a
leader who lost the Way—
Disintegrating
The game of unification under heaven.

Translated by Dr Sayed Gouda



تفكك

في الفيديو المليء بدخان البارود
يقول شخص ما: "إنه السلام الذي يقتله البارود والحدود
"الصلب والجثث هي المادة التي تُبنى منها الإمبراطوريات."
كان هناك طبقاتٌ مكسدة من دم ولحم راقدة
في العشب الخائف
هذا الخراب الذي يدمر الروح
الصرخات التي تملأ المنطقة، وأيضاً
المزيد من الموت الذي لا نهاية له وسقوط قائد طاغية
هكذا تتفكك
لعبة توحيد العالم

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

Liu Hejun, President and Editor-in-Chief of the "Poetry Weekly" journal, Vice President of the Zhuhai Poetry Association. Nearly 2,000 of his poems have been published in various literary publications at home and abroad, and he has won several awards.

ليو هه تشون، رئيس تحرير مجلة "الشعر الأسبوعي"، ونائب رئيس جمعية تشوهاي للشعر. نُشر ما يقارب 2000 قصيدة له في مختلف المنشورات الأدبية محلياً وعالمياً، وحصل على العديد من الجوائز.

焉支山的秋色

秋天梦浅如烟

九月一片苍茫

风吹日落

雪压云低

苍茫焉支山耸立在西部

温柔雪迹残留在细碎阳光和鸟鸣里

几乎把金黄秋天完全阻隔

阴隔不了一个游牧民族远去

背影

一场风轻吹在白色草芒上

吹不走一个柔软秋天之景

寂静晚风丝绸一样包裹苍烟落照

多彩的西部光影

轻轻被倒装的白鸟抖落

像轻轻抖落一场晚间

落雪

丝丝缕缕

山边是一片秋色

回忆若隐若现在清脆驼铃声里

仓皇而落寞

此刻的你又在哪里

呢



ألوان الخريف لجبل يانزي

أحلام الخريف خفيفة كال دخان

سبتمبر يمتد بلا حدود

تهب الرياح وتغرب الشمس

وتثقل الثلوج تحت ضغط سحب منخفضة

وجبل يانزي في الغرب

تبقى عليه آثار خفيفة من الثلج في أشعة الشمس وزقزقة العصافير

يكاد يحجبها الخريف الذهبي تمامًا

أغير أنه لا يمكن أن يغطي الظل المتقلص

للبدو المبتعدين

تهب رياح لطيفة على العشب الأبيض

لكنها لا يمكن أن تبدد المشهد الخريفي الناعم

ريح المساء الصامتة تلف الضباب كالحرير وتسقط في السماء

الضوء والظل الغري الملون

يهزه بلطف طيور بيضاء مقلوبة رأساً على عقب

كمثل التخلص بلطف من ثلوج المساء

بخطوط وخيوط

يلون الخريف سفح الجبل

لا تزال الذكريات تزورني في صوت أجراس الجمال الهش

وحيدة وعلى عجل

أين أنت في هذه اللحظة؟

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة



AUTUMN COLOURS OF YANZHI MOUNTAIN

Autumn dreams are fleeting like mist;
 September stretches out, vast and boundless.
 The winds blow as the sun descends,
 Snow weighs heavy beneath low-hanging clouds.
 The vast Yanzhi Mountain towers in the west;
 Gentle traces of snow linger amidst dappled sunlight and birdsong,
 Almost completely shutting out the golden autumn—
 Yet unable to block the receding figure
 Of a nomadic people moving into the distance.

A breeze drifts across the white blades of grass,
 Yet cannot sweep away the tender autumn vista.
 The silent evening wind wraps, like silk, around the hazy smoke and sunset glow;
 The colourful play of light and shadow in the west
 Is gently shaken loose by white birds in inverted flight—
 Like the soft shaking fall of evening snow.

In wisps and strands,
 Autumn colours drape the mountainside;
 Memories flicker in and out amidst the crisp sound of camel bells—
 Flurried and forlorn.
 Where are you,
 At this very moment?

Translated by Dr Sayed Gouda



Shang Changjiang (1969). Native of Shandong Province. His works have been selected for various literary and poetry anthologies. Member of the Tai'an Writers Association; Deputy Secretary-General of the County Writers Association.

شانج تشانج تشيانج، ولد عام 1969. مواطن من مقاطعة نينغيانغ بمقاطعة شاندونغ. تم اختيار الأعمال لمختلف المختارات الأدبية والشعرية. عضو في رابطة كتاب تايآن. نائب الأمين العام لرابطة كتاب المقاطعة.

相见欢

每天回家抱娃
贝贝看见我
都是眉开眼笑
手舞足蹈
嘴里还吱吱哇哇

我怎么看
都不像是来讨债的
倒是
专门来逗我开心的

后来想想也不对
看表情 也可能
他的意思是：
“哈，终于让我逮着你了！”



JOY OF REUNION

Every day I come home and hold my baby,
Seeing me,
His face instantly blossoms into a smile,
His little hands and feet dance with joy,
While his mouth chatters in gleeful babble.

The more I look at him,
The less he seems like one come to collect a debt.
He's more like—
Someone specially sent to amuse me.

But thinking again, that might not be quite right.
Judging by that expression— maybe, just maybe,
What he really means is:
'Aha! Finally, I've caught you!'

Translated by Dr Sayed Gouda



فَرَحُ اللِّقَاءِ

بالأخرى

جاء إلى هنا خصيصاً ليجعلني سعيداً

أفكر لاحقاً، وأدرك أن الأمر ليس هكذا
من الممكن، اعتماداً على تعابير الوجه،
أن ما يقصده هو:

“ها، أخيراً قبضتُ عليك!”

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

أعود للبيت كل يومٍ وأحتضن طفلي
حين يراني
يغمر وجهه الابتسام
يرقص
ويضح

كلما نظرت إليه

لا يبدو لي كأنه جاء لتحصيل الديون

Tong Sheng, originally named Tong Shengbo, of Manchu ethnicity, currently residing in Dongguan, Guangdong. His lifelong greatest ideal is to compose a Tang poem, but to this day, it remains unfulfilled.

تونج شنج، واسمه الأصلي تونغ شنجبو، من عرقية المانشو، ويقيم حالياً في دونغقوان، بمقاطعة قوانغدونغ. كان حلمه الأكبر طوال حياته هو تأليف قصيدة من عصر أسرة تانغ، ولكن هذا الحلم لم يتحقق حتى يومنا هذا.

边界

收割吗？
韭菜还是漏掉的向日葵
野草还是倔强的大脑袋



审慎吗？
逃离的枫叶和新落的雪花
青春的胆汁和中年的瘀血

迷失吗？
狂热的躁动挥霍到焦虑
无用的周而复始，可怕的沉默每一天沉入黑暗

救赎吗？
无法克服的眩晕袭击时尽力回答否的瞬间
狂风暴雨后的心满意足
审慎之后的白日之光

虚无和存在，冲动与恐惧，纯粹和脆弱
黑血的梦境盘桓在
过去的秋天，没来的冬天
怎样界定边界？

BORDER

Harvest?
Garlic chives, or missed sunflowers?
Wild grass, or stubborn big heads?

Prudence?
Fleeing maple leaves and newly
fallen snowflakes
The bile of youth and the bruises of
middle age

Lost?
Fanatical restlessness squanders into
anxiety
The useless cycle begins again and
again, and the terrible silence sinks
into darkness every day

Redemption?
The moment when you try your best
to answer no when the
insurmountable dizziness attacks you
Contentment after the storm
The light of day after prudence

Nothingness and existence, impulse
and fear, purity and fragility
The dream of black blood lingers in
The past autumn, the winter that has
not come yet
How to define their boundaries?

Translated by Dr Sayed Gouda

حدود

في قلق محموم يتبدد في دوامة من القلق
في حلقات مفرغة، صمت مرعب يغرق في الظلام كل
يوم

هل ننجو؟
من لحظة محاولة قول "لا" حين يصيبنا دوار لا يُطاق
من الرضا بعد العاصفة
من نور النهار بعد الحذر

العدم والوجود، الاندفاع والخوف، النقاء والهشاشة
حلم الدم الأسود لا يزال عالقًا
ما بين الخريف الماضي والشتاء الذي لم يأت بعد
كيف نرسم الحدود بينهما؟
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

أهو وقت الحصاد؟
هل نحصد الثوم المعمّر أم زهور عباد الشمس التي لم
تُحصد؟

هل نحصد الأعشاب الضارة أم رؤوس الزهور العنيدة؟

هل نتوخي الحذر؟
من أوراق القيقب المتساقطة ورقاقات الثلج
المتساقطة حديثًا
من مرارة الشباب وركود منتصف العمر

هل نضيع؟

迟疑

雨点落进秋水，落在
流逝的时间上
葱兰紧闭着她的门
美人蕉孤傲地挺着深绿的脖颈
大片大片的滴水观音
归隐在小密林的黑色树干下
兰花草无精打采地守在路边
只有曾临万仞之渊的射干不管不顾地开着
雨中的秋天充满隐喻
我向着未知小心地移动
一边着迷，又一边着急
所有的一切都已进入秋天
包括沉默、复杂和美
而我的脚步还在害怕失去夏天中犹豫不决

تردد

تتساقط قطرات المطر في مياه الخريف، تتساقط
على الزمن العابر
تُبقي زهرة "زنبق المطر" بتلاتها مغلقةً بإحكام
وترفع زهرة "الكاتا" عنقها الأخضر الداكن بشموخٍ
مساحاتٍ من نبات "أذن الفيل"
تترجع تحت الجذوع الداكنة للبستان الصغير
وتقف زهور الأوركيد ذابلة على جانب الطريق
وحدها زهرة السوسن، التي كانت تُطل على هاوية
سحيقة،
تُزهَر الآن بلا مبالاة
الخريف في المطر مليء بالاستعارات
أتحرك بحذر نحو المجهول
مفتونةً وقلقةً في آن واحد
كل شيء عبر داخل الخريف،
الصمت والتعقيد والجمال،
لكن خطواتي لا تزال مترددة، تخشى فقدان الصيف
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

HESITATION

Raindrops fall into the autumn waters,
Onto the passing time.
The celery lily keeps its door tightly shut.
The canna lily proudly stretches its deep green neck.
Large swaths of peace lilies
Retreat to the black trunks of the dense grove.
The orchids stand listlessly by the roadside.
Only the iris, once overlooking a bottomless abyss, blooms recklessly.
Autumn in the rain is full of metaphors.
I move cautiously toward the unknown,
Both fascinated and anxious.
Everything has entered autumn,
Including silence, complexity, and beauty.
But my steps still hesitate, afraid of losing summer.

Translated by Dr Sayed Gouda

Wang Fengjun 王凤军, female, pen name Lianshan, is a member of the Shenzhen Writers Association. Her poems have been published in journals such as *Poetry Tide*, *Special Economic Zone Literature*, *Young Writers*, *Bao'an Literature*, and *Lianhuashan*. She has published a personal monograph, *China Breaks Down the Invisible Wall*, with Professor Li Yining, my country's leading economist, serving as advisor and Liu Wei, president of Renmin University of China, as chief editor. The book is held in the collections of major libraries.

وانج فنجنشون، المعروفة باسم ليانشان، عضوة في رابطة كتّاب شنتشن. نُشرت قصائدها في مجلات أدبية مرموقة مثل موج الشعر، منطقة الأدب الخاصة، الكتاب الشباب، أدب باوآن، ليان خواشان. ألّفت كتابًا بعنوان (الصين تحطم السور الخفي) بإشراف البروفيسور لي يينينج، الخبير الاقتصادي البارز في الصين، وتحرير ليوي، رئيس جامعة الشعب الصينية. الكتاب محفوظ في كبرى المكتبات.

情事日常

恰好那个时辰，你的手伸过来
穿过我心里的那个洞
恰好那个时辰，我们亲手掐死
了过往

告诉我是什么遮住了天
比如你眼波荡漾，顷刻催发十万箭簇
比如你忘机一笑，溅起万吨安息的光芒

你每一句话里，都有一个我。那不是我
我每一个章节，全都是你，那不是你
爱有多少只等于我们铺垫了多少共同的故事

我知道你的爱总是从悔意开始
你苛求一生浓烈，符合你熟稔的笔法
故而时常错过我孑子单薄的日子



THE DAILY AFFAIRS OF LOVE

At that very moment, your hand reached over,
passing through the hollow in my heart.
At that very moment, we strangled the
past with our own hands.

Tell me, what veiled the heavens?
Was it the ripples in your gaze, stirring a
hundred thousand arrows in an instant?
Was it your wordless smile, splashing
tons of serene light?

In every sentence of yours, there is a
version of me—but that is not me.
In every chapter of mine, there is
nothing but you—but that is not you.
How much love exists only equals the
common stories we have laid down.

I know your love always begins with
regret.
You demand a lifetime of intensity, to
match the strokes of your practiced
hand,
Thus often missing the days I stood
alone, frail and thin.

Translated by Dr Sayed Gouda

في كل جملةٍ تقولينها توجد نسخةٌ مني. هذا ليس أنا
كل فصلٍ من فصولي ليس فيه سواك، هذا ليس أنت
قَدُرُ الحب لا يساوي إلا عدد القصص المشتركة بيننا

أعلم أن حبك يبدأ دائماً بالندم
تريد حياةً مكثفةً، تتماشى مع أسلوبك المألوف في
الكتابة

لهذا، كثيراً ما أفقد أيامي التي كنت أشعر فيها بالوحدة.
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

شؤون الحب اليومية

في تلك اللحظة بالضبط، مددت يدك
لتمر من خلال الثقب الموجود في قلبي
في تلك اللحظة بالضبط، خنقنا الماضي بأيدينا

أخبرني ما الذي يغطي السماء؟
أهي عيناك تتموجان وتطلقان فوراً مئات الآلاف من
الأسهم؟
أهي ابتسامتك تنثر آلاف الأطنان من الضوء الهادي؟

Yuan Jun, styled Bu'er, known as Kong Shui
Xu Zhou. A creative poetry enthusiast who
dwells incognito among mortals, ageless and
unknown to the world.

يوان تشون، معروف باسم بو آر، واسم كونج شوي شو
متحمس للشعر الإبداعي، يعيش متخفياً بين البشر، دائم
الشباب وغير معروف لمن حوله.

待渡

就从江水的眼波里走到昨日
趁着风帆满月，雨寄往别处
而我等夜航去风里
纸花还记得折叠字迹

当清歌回头，良人几度抛梭
相赠也是故土绝情
就向这杯中斟上匆匆一问
他在浮木中，填满精卫的海

WAITING TO CROSS

Walk from the river's limpid
gaze into yesterday
While sails are full moons, and
rain drifts elsewhere
But I wait for the night ferry to
depart into the wind
Paper flowers still remember folded handwriting



When the clear song turns back, how many times
has my love thrown the shuttle
Even gifts are a farewell to homeland
He pours a hurried question into this cup
He is in the drifting wood, filling Jingwei's sea
Translated by Dr Sayed Gouda

في انتظار العبور

حين تُعاد الأغنية، تلقي محبوبته الريشة بعيداً مراراً
تقديم الهدايا لبعضنا البعض هو أيضاً وداع للوطن
يسكب سؤالاً في هذا الكأس على عجل
يرقد على الأخشاب الطافية، ويملاً بحر جيغوي
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

أسير من عيون النهر إلى الأمس
الإبحار والقمر مكتمل، والمطر يهطل في مكان آخر
لكنني أنتظر القارب الليلي ليبحر في مهب الريح
لا تزال الزهور الورقية تتذكر الكتابة اليدوية المطوية



Zhu mengzi, also known as Ma Ji'an. Born in 1989, currently lives in Yangzhou.

تشو منجزي، معروف أيضاً باسم ما تشيان. ولد عام 1989، ويعيش حالياً في يانجتشو.

似是故人来

在一间茶室，我们临窗而坐
 久别重逢，可聊的话题自然很多
 眼眸里放出温和的光
 泪水辽阔成河
 风，呼啸之后
 又轻声絮语，耳边是什么摩挲
 回头一想
 无非人生的起落
 出走、归来的人，痴心依然
 原谅了这个世界上的
 一些过错
 冬夜漫长，梦有绳索、惊叫、蜷缩
 有山峦、雷电、灯火
 不要只关注我的沉默
 还有伤痕需要抚摸

往事逐渐清晰
 旧情难以淡漠



LIKE AN OLD FRIEND RETURNING

In a tea house, we sit by the window,
 Reunited after long parting, with much to
 catch up.

Our eyes emit a gentle glow,
 Tears well up, vast as a river's flow.
 The wind howls,

Then whispers low,
 what rustles by our ears?

In retrospect,
 It's merely life's ebb and flow.
 Those who leave and return, their passion
 remains,
 Having forgiven the world's
 Some mistakes.

The winter night is long, in dreams there
 are ropes, screams, and curls,
 With mountains, thunder, and lamplight
 that twirls.

Do not focus solely on my silent guise,
 There are wounds that still need a tender touch.

The past grows clearer, sharp and near,
 Old affections refuse to fade or disappear.

Translated by Dr Sayed Gouda

يبدو أن صديقاً قديماً قد جاء

سامحوا بعض ما في هذا العالم
 من أخطاء

ليالي الشتاء طويلة، والأحلام تتخلها الحبال والصراخ
 والتجاعيد

والجبال والرعد والبرق والأضواء
 لا تركز فقط على صمتي

فلم تزل هناك ندوب تحتاج لمن يُعنى بها

يتضح الماضي تدريجياً

وليس من السهل تجاهل المشاعر القديمة

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

في دكان الشاي جلسنا بجانب النافذة
 بعد غياب طويل، بالطبع هناك العديد من المواضيع

للحديث عنها

ثمّة ضوء لطيف في العيون

تمتلئ بالدموع كسريان نهر

الريح بعد العويل

تهمس بهدوء ثانية، ما الذي يتحرك قرب آذاننا؟

أفكر مرة أخرى

لا شيء سوى حركة الحياة

الأشخاص الذين يرحلون ويعودون ما زالوا مفتونين

Zong Dehong, a senior media professional who has been working with Beijing Youth Daily since the early 1990s.

زونج دخونج، أحد كبار الإعلاميين الذين عملوا مع صحيفة شباب بكين اليومية منذ أوائل التسعينيات.

CARTE LUNAIRE

je ne sais plus
comment retrouver
les mots
glissés des doigts
de la nuit



à l'est de la lune
un soupçon
d'encre bleue
au dessus de
la Mer des Nuées
(Mare Nubium)

goutte légère
lumineuse
qui porte le poids
d'un entier
Océan des Tempêtes

FÊTE DU SOLEIL

le printemps
à son comble
accroche ses ailes
sur les branches fleuries
du cerisier,
(fête du soleil)
éventail dans
le vert blanc
de la lumière

lune rose, en exile
sur les branches noires
sois couleur des eaux
(lampion de fil en soie)
dans le ciel des poissons
pétale
sur la rivière bleue

MOON MAP

I no longer know
how to find
the words
slipped from the fingers
of the night

east of the moon
a hint
of blue ink
above
the Sea of Clouds
(Mare Nubium)

a light, luminous drop
that carries the weight
of an entire
Ocean of Storms

SUN FESTIVAL

spring at its peak
hangs its wings
on the flowering branches
of the cherry tree,
(sun festival)
fan in the white-green
of light

pink moon, in exile
on the black branches
be the color of the waters
(silk thread lantern)
in the sky of fish
petal
on the blue river

Translated by the author

خريطة القمر

لم أعد أعرف
كيف أستعيد
الكلمات
التي أفلتت من أصابع
الليل

شرق القمر

أثر

من حبر أزرق

يعلو

بحر الغيوم

قطرة مضيئة ووهاجة
تحمل ثقل
محيط العواصف
بأكمله

مهرجان الشمس

الربيع في ذروته
يعلق أجنحته
على الأغصان المزهرة
لشجرة الكرز،
(مهرجان الشمس)
مروحة وسط
مزيج من الضوء
الأخضر والأبيض

قمر وردي، في منفاه
على الأغصان السوداء
يكتسب لون المياه
(فانوس بخيوط الحرير)
في سماء الأسماك
بتلة

على النهر الأزرق

ترجمها من اللغة الإنجليزية د.
سيد جودة

Photographer and poet, **Elis Podnar** was born in Romania in 1973. Since 2002 she has lived in Toronto, Canada. Her poems are short moments. She published 19 on-line poetry collections in French and English.

ولدت المصورة والشاعرة إليس بودنار في رومانيا عام 1973. وتعيش منذ عام 2002 في تورونتو، كندا. قصائدها لحظات قصيرة. نشرت 19 مجموعة شعرية على الإنترنت باللغتين الفرنسية والإنجليزية.

A CASA DOS MEUS PAIS

Non defenderei a casa dos meus pais.
Nin contra os lobos nin a seca nin a usura.
Porque nacín no ensanche dunha cidade arroiada
e tivo que venderse e non era súa, ao final.
Xamais tiven gando nin hortos nin piñeiros,
toda a terra que posúo está nun testro de plástico.
Terei que render xuros e préstamos e cotas
pero non defenderei a casa dos meus pais.
Abalará a mercé dos especuladores,
xacerán nove estudantes onde un día fomos cinco.
Purgareime da ancoraxe dunha idea de clan
e das torgas do sangue e poder da pertenza
e non defenderei a casa dos meus pais,
escoltarei o seu rastro onde estean de alugueiro.
Se hai algunha relación entre útero e familia
habría que estampala contra ese muro de cemento.
Sucederanse os negocios cando eu xa non estea,
quitarannos o crédito, desafuizarannos do aire,
mais a nosa memoria pairará nestas follas.
Moito do que fomos non se perderá
pero non defenderei a casa onde nacemos,
a mesma na que hoxe malvende os seus cimentos
un parking a un euro e setenta e cinco a hora.



LA CASA DE MIS PADRES

No defenderé la casa de mis padres.
Ni contra los lobos la sequía ni la usura.
Porque nací en el ensanche de una ciudad arroyada,
y al final ni era suya y hubo de venderse.
Jamás tuve ganado, ni huertos ni pinares,
toda la tierra que tengo está en un tiesto de plástico.
Tendré que pagar rentas y préstamos y cuotas
pero no defenderé la casa de mis padres.
Oscilará a merced de los especuladores,
habrá nueve estudiantes donde un día fuimos cinco.
Me purgaré del anclaje de una idea de clan,
de las torgas de la sangre y poder de la pertenencia
y no defenderé la casa de mis padres,
escoltaré sus pisadas donde anden arrendados.
Si hay alguna relación entre útero y familia
habría que estamparla contra ese muro de cemento.
Se sucederán los negocios cuando ya me haya ido,
nos quitarán el crédito, desahuciarán del aire,
pero nuestra memoria flotará en estas hojas.
Mucho de cuanto fuimos no se destruirá
pero no defenderé la casa donde nacimos,
la misma en la que hoy malvende sus cimientos
un parking a un euro y setenta y cinco la hora.

MY FAMILY HOME

I won't defend my family home.
 Against wolves or drought, not even usury.
 Because I was born on the edge of a city of
 inundations,
 and we didn't own it, so it had to be sold.
 I've never owned cattle or orchards or pinewoods,
 the only earth that's mine fits in a plastic flowerpot.
 I'll have to pay rent and loans and dues
 but I won't defend my family home.
 Its fortunes will wax and wane at the mercy of
 speculators,
 where we once were five there will be nine students.
 I will free myself from the anchor of clan,
 of the shackles of blood and the power of belonging
 and I won't defend my family home,
 I'll follow my parents' footsteps wherever they may
 rent.
 If there's a link between uterus and family
 it should be stamped on that cement wall.
 Deals will be made once I'm gone,
 they'll withdraw our credit, expelling us from the air
 we breathe,
 yet our memory will float through these pages.
 Much of what we were will remain
 but I won't defend the house where we were born,
 the one whose foundation now serves as a parking lot
 one Euro seventy-five per hour.

Translated by the author

بيت والدي

لن أدافع عن بيت والدي
 لا ضد الذئاب ولا الجفاف ولا الربا
 لأنني وُلدتُ في ضواحي مدينة غمرتها
 المياه
 لم يكن ملكاً لنا، فكان لا بد من بيعه
 لم أمتلك يوماً ماشيةً أو بساتين أو أشجار
 صنوبر
 كل ما أملكه من أرض يقبع في أصيص
 بلاستيكي
 ويجب عليّ سداد الفوائد والقروض
 والرسوم
 لكنني لن أدافع عن بيت والدي
 سيتعرض البيت لتقلبات المضاربين
 وحيث كنا خمسة ذات يوم سيبيت فيه
 تسعة طلاب
 سأخلص من قيود فكرة "العشيرة"
 ومن سطوة الدم وقوة الانتماء
 ولن أدافع عن بيت والدي
 بل سأتابع مصيره أينما عُرض للإيجار
 وإن كان من علاقة تربط الرحم بالعائلة
 فلا بد أن تُطبع على ذلك الجدار
 الخرساني
 ستجري الصفقات التجارية حين أغادر
 سيسلبوننا رصيدنا، ويطردوننا حتى من
 الهواء
 لكن ذكره ستظل عالقة في هذه الأوراق
 سيبقى الكثير مما كنا عليه
 لكنني لن أدافع عن البيت الذي وُلدنا
 فيه
 ذلك البيت الذي تستخدم أساساته
 اليوم ساحة انتظار للسيارات
 مقابل يورو واحد وخمسة وسبعين سنتاً
 في الساعة
 ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Yolanda Castaño is a poet, essayist, editor and director of the international writer's residence in Galicia. She is the winner of Spanish National Award for Poetry 2023, highest honor for a poet in Spain. She has published eight poetry collections in Galician and Spanish, but also *solo* poetry volumes in English, Italian, French, Slovenian, Macedonian, Serbian, Catalan, Asturian, Greek, Polish and Armenian, apart from shorter samples of her work in other 30 different languages.

يولاندا كاستانيو هي شاعرة وكاتبة ومحرة ومديرة برنامج استضافة الكتاب الدوليين في جاليسيا. حازت على الجائزة الوطنية الإسبانية للشعر لعام 2023، وهي أعلى وسام لشاعر في إسبانيا. نشرت ثمانى مجموعات شعرية باللغتين الجاليسية والإسبانية، ونشرت أيضاً مجموعات شعرية منفردة باللغات الإنجليزية والإيطالية والفرنسية والسلوفينية والمقدونية والصربية والكتالونية والأسترية واليونانية والبولندية والأرمنية، بالإضافة إلى نماذج

OJOS

Ojos como gotas de rocío.
El mundo ahora gira
en conmoción desconocida para mí.

Ojos del color de la luz.
Emergiendo de cada sombra,
presagio fantasmagórico.

Ojos conteniendo la sal del universo.
Evangelios milenarios
atados al viento.

Ojos buscando un camino.
Latidos que riman en
las noches más oscuras.

Ojos palpitando.
¡El torrente de las venas
ardiendo con furia!

EYES

Eyes like drops of dew.
The world is now revolving
in a rictus unknown to me.

Eyes the color of light.
Emerging from every
shadow,
phantasmagorical omen.

Eyes holding the salt of the universe.
Millenarian gospels
tied to the wind.

Eyes searching for a path.
Heartbeats rhyming on
the darkest nights.

Eyes pulsing.
The flood of the veins
burning fiercely!

Translated by the author



عيون

عيون كقطرات الندى.
يدور العالم الآن
في دوامةٍ أجهلُ كنهها.

عيون بلون الضياء.
تنبثق من كل ظلٍ،
كأنها نذيرٌ شبحي مهيب.

عيون تحمل ملح الكون.

بشائرٌ قديمةٌ
مُقيدةٌ بالرياح.

عيونٌ تنشدُ درباً.
ونبضاتُ قلبٍ تتناغمُ
في أحلك الليالي.

عيونٌ تنبضُ وتخفق.
والسيلُ الجاري في العروق
يضطرمُ غضباً!

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة



GIRASOLES

Nosotros como espejos
de la existencia
ecos de vidas habitando
una existencia atemporal
sin ser conscientes
del minúsculo yo
cada uno un mundo
en sí
girando con el propio
corazón a modo de sol,
su vulnerabilidad transcurriendo
hacia los demás
y una cierta ceguera ligada
al yo prevalece
¡mientras que otros ni siquiera
respiran lo suficiente
para ver los girasoles
lucir tan amarillos
bajo el cielo azul!

Ritmos de negaciones
latiendo más fuertes
que la fe.

SUNFLOWERS

Ourselves as mirrors
of existence
echoes of lives dwelling
a timeless existence
not aware
of the miniscule self
each one a world
by itself
spinning with own
heart as a sun,
its vulnerability elapsing
towards others
and a certain blindness tied
to the self prevails
while others do not even
breathe enough
to see the sunflowers
get so yellow
under the blue skies!

Rhythms of denials
beating stronger
than faith.

Translated by the author

يمر ضعفه
تجاه الآخرين
وعمي معين مربوط
بالنفس يسود
بينما لا يتنفس الآخرون
بما يكفي
لرؤية عباد الشمس
شديدة الاصفرار
تحت السماء الزرقاء!

إيقاعات الإنكار
تضرب أقوى
من الإيمان.

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

عَبَادُ الشَّمْسِ

نحن مثل مرايا
الوجود
أصداء الحياة التي تسكن
وجوداً لا حصر له
دون أن نكون
مدركين
لذواتنا الصغيرة
كل واحد عالم
في ذاته
يدور مع نفسه
القلب مثل الشمس



POEMA DE AMOR

Todo es posible en la irrealidad
de los espacios y el tiempo.

Así las almas buscan
su momento más puro,
desmienten los sabotajes del destino,
las penas ya escritas.

La esencia del amor es
coexistencia.

Sin imponerle silencios,
candados, miedos, palabras otras.
Implica sonreír.
A pesar del llanto,
lo finito del instante.

La realidad está dentro de ti,
como el corazón y el aire que respiras.
El encuentro.

El beso.

El nombre del sueño
que te hace cantar.

LOVE POEM

Everything is possible in the unreality
of space and time.

Souls thus seek
their purest moment,
they disprove the sabotages of destiny,
the sorrows already written.

The essence of love is
coexistence.

Without imposing silences,
locks, fears, other words.
It implies smiling.
In spite of crying,
the finiteness of the instant.

Reality is inside you,
like the heart and the air that you breathe.
The encounter.

The kiss.

The name of the dream
that makes you sing.

Translated by the author

قصيدة حب

الحقيقة موجودة بداخلك
مثل القلب والهواء الذي تتنفسه.
المقابلة.
القبلة

اسم الحلم
الذي يجعلك تغني.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد
جودة

جوهر الحب هو
التعايش.

دون فرض الصمت،
والأقفال، والمخاوف، وكلمات
أخرى.
هي توحى بالابتسام.
وبرغم البكاء،
تأتي نهاية اللحظة.

كل شيء ممكن في لاواقع
الفضاءات والزمن.

هكذا تبحث النفوس
عن أنقى لحظاتها
تنكر تدمير القدر،
والعقوبات المقدرة بالفعل.

López, Luz María is a poet and storyteller with publications in Spanish and English. Translator, editor, anthologist, prologue writer, lecturer, judge in poetry and narrative competitions, cultural promoter with international activities. Educator with published essays on psychosocial aspects of gender, women in literature, education, and cultural literacy. Her poetry has been translated into twenty languages and published in books by select authors, literary magazines, anthologies, and personal collections. She received various recognitions.

لوز ماريا لوبيز شاعرة وقصصية ولها منشورات باللغتين الإسبانية والإنجليزية. مترجمة، محررة، عالم مختارات، كاتبة مقدمات لكتب، محاضرة، حكم في مسابقات الشعر والسرد، مروج ثقافي لها أنشطة دولية. معلمة لها مقالات منشورة حول الجوانب النفسية والاجتماعية للجنس، والمرأة في الأدب، والتعليم، ومحو الأمية الثقافية. تُرجم شعرها إلى عشرين لغة ونُشر في كتب لمؤلفين مختارين ومجلات أدبية ومختارات ومجموعات شخصية. حصلت على تقديرات مختلفة.

LA CIUDAD INÚTIL

Por caminos de hileras luminosas,
vas rumbo a la ciudad inútil
en un auto sin habla y sin creencia.
Intermitentes golpes de luz
iluminan tu rostro y lo ensombrecen;
solo la ansiosa prisa te acompaña.
Espantado, presencias
el súbito suicidio de una sombra,
como un precipitado libro
abriendo un abismo entre tus manos.
Avenidas en ruinas y pilas de basura
enturbian largamente tu mirada,
y el asco que te embute,
la demagogia en las paredes,
como una lengua insepulta,
te enrosca por dentro,
y de pronto, despunta la demencia,
las dilatadas luces mercantiles,
la omnipresente fealdad y la terca
trituration sonora. Y entonces llegas
y huyendo, agobiado entras
en el refugio que anhelabas,
y el cuarto iluminado al fondo,
te anima a proseguir hasta encontrar
la compañía de tus pares,
ese pequeño exilio entre la nada,
y nada hallas, sino la tertulia
de sordomudos invisibles,
el tajo abrupto de la soledad,
y despojado de ti mismo, exhausto,
al fin retornas a la calle y miras
cómo los estercoleros se agrupan
y se ríen de ti y arden por montones,
y ya sin remedio te sumas a ellos
como uno más, tú, antigrregario.

THE USELESS CITY



Along paths of luminous threads,
you head toward the useless city
in a car without speech or belief.
Sporadic flashes of light
brighten your face and darken it;
anxious hurry, your sole companion.

Frightened, you witness
the sudden suicide of a shadow,
like a fast and falling book
that opens an abyss in your hands.
Avenues in ruin and heaps of trash
muddy your gaze for miles,
and the disgust that fills you,
the demagoguery on the walls,
like an unburied tongue,
coils around you inside,
and suddenly, madness bursts forth,
the sprawling commercial lights,
the omnipresent ugliness, the stubborn
grating noise. And so you arrive
and flee, overwhelmed you enter
the sanctuary for which you longed,
and the lighted room at the end,
drives you onward till you find
the company of your equals,
that small exile from nothingness,
and you find nought, nought but the social
chatter of invisible deaf-mutes,
the sudden gash of solitude,
and stripped of yourself, exhausted
at last you return to the streets and see
how the dunghills gather
and mock you and burn by the dozens,
and now helpless you join them
as just one more, you, antisocial.

Translated from the Spanish by Jeremy Paden

المدينة التي بلا فائدة

الانتحار المفاجئ للظل،
مثل كتاب يهوي على عجل
يفتح هاوية في يديك.
شوارع مدمرة وأكوام من القمامة
تحجب بصرك لأميال،
والاشمئزاز الذي يملأك
والشعارات الشعبية على الجدران،
مثل لسان غير مدفون
يلتف حولك من الداخل

على طول مسارات الصفوف المضيق،
تتجه نحو المدينة التي بلا فائدة
في سيارة بلا كلام ولا إيمان.
ومضات متقطعة من الضوء
تضيء وجهك وتغطيه
لا يرافقك إلا الاندفاع القلق.
في خوف، تشهد

غير أنك لا تجد شيئاً سوى
دردشة اجتماعية من صم وبكم غير مرئيين،
القَطْع المفاجئ للوحدة،
وتجردك من نفسك منهكاً
وأخيراً تعود إلى الشارع وتنظر
كيف يتجمع الزوْث
يسخر منك ويحترق أكواماً أكواماً،
وبلا حيلة تنضم إليهم
مثل شخص آخر، أنت، يا من لا تحب الاجتماعيات.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

وفجأة يظهر الخَرْف،
الأضواء التجارية الزاحفة،
القبج والعناد المنتشر في كل مكان
الضوضاء الساحقة. وبعد ذلك تصل
وتهرب، ومنهكاً تدخل
في العزلة الذي اشتقت إليها
والغرفة المضئنة في الخلف،
تشجعك على المضي قُدماً حتى تجد
صحبة زملائك،
ذلك المنفى الصغير من العدم،

GUARDO HOSPEDADA EN MI MEMORIA

Guardo hospedada en mi memoria
la imagen apacible del cuerpo del amor.
La luz ha de llegar de nuevo,
pero ahora, en lo real, tan solo la lluvia
cubre la calle como negro alpiste.

Mira descender lentamente
la espina de la carne en la herida secreta.
El burdel, su avaricia, sorbe mi alma agotada,
mi esperanza sedienta de sentir,
por un instante, el sordo crepitar.

En penumbra, la prostituta baila
con la sinuosidad de una ancha llamarada.
Ya el ansia se amontona en el espejo;
la sombra de mi mano se prolonga.

Por mucho que el placer arda,
siempre su rostro en mi interior se enciende.

I KEEP IT HOSTED IN MY MEMORY

I keep hosted in my memory
the placid image of the body of love.
Light must come again,
but now, in reality, only the rain
drapes the avenue as black birdseed.

Look at the slow descent of
meat's thorn into the secret wound.
The brothel, its greed, absorbs my burnt-out soul,
my hope, thirsting of feeling,
for an instant, the deaf crackle.

In the gloom the prostitute dances
with the sinuosity of a broad flare.
Already the longing gathers around in
the mirror,
the shadow of my hand lengthens.

As strong as the pleasure burns
always her face inside me ignites.

Translated by Sofia Leibovich

ويرتشفُ أُملي... ظامئاً لأن يشعر،
للحظة، بتلك الطقطقة الخافتة.

في الظلام ترقص العاهرة
مع انحراف لهب واسع.
الشوق يتراكم بالفعل في المرأة؛
ويكبر ظل يدي.

مهما احترقت اللذة
فإن وجهها يضيء دائماً بداخلي.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

أبقي عليها محفورة في ذاكرتي

أبقي عليها محفورة في ذاكرتي
الصورة اللطيفة لجسد الحب.
لا بد للنور أن يأتي من جديد
ولكن الآن، في الواقع، ليس سوى المطر
من يغطي الشارع مثل بذور سوداء للطير.

أراقبُ شوكة الجسد وهي تهبطُ ببطءٍ
في الجرح الخفي.
بيئتُ الدعارة، في نَهْمِهِ، يرتشفُ روعي المُنهكة،

SOLO DENTRO DE TI

Oh espejo de obsidiana
encendido en la sombra,
oscuridad del alma,
olvido del asombro,
ventana imperturbable,
cristal de huraña nitidez,
tentacular dominio
del tiempo entumecido,
voracidad oculta
en el anonimato,
exilio peligroso,
escudo tremebundo,
solo dentro de ti,
en tu insaciable hondura,
suplico sin sentido
una brizna de luz,
un raptó iridiscente,
ilusorio consuelo,
vano espejismo
de la dicha perdida.

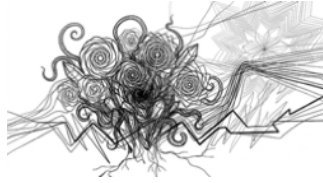
ONLY INSIDE OF YOU

Oh, obsidian mirror
lighted in the shadow,
darkness of the soul,
forgetfulness of wonder,
undisturbed window,
crystal of sullen sharpness,
tentacular dominance
of numbed time,
hidden voracity
in anonymity,
dangerous exile,
terrifying shield,
only inside of you,
in your insatiable depth,
senseless I pray
a fiber of light
an iridescent rapt,
deceptive consolation,
vain mirage
of lost joy.

Translated from the Spanish by Sofia
Leibovich

ومنقّى محفوفاً بالمخاطر،
ودرعاً رهيباً؛
فقط في داخلك،
في أعماقك التي لا تشبع،
أتوسّل - بلا وعي -
للحصول على شظية من ضوء،
أو نشوة متلاثلة الألوان،
أو عزاءً واهم،
أو سرابٍ عبثي
لسعادةٍ مفقودة.

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة



فقط في داخلك

يا مرآة من حجر السجّ
تتوقّد في الظلال،
يا ظلمة الروح،
ونسبان الدهشة،
ونافذة لا يزعمها شيء،
وزجاجاً ذا صفاءٍ مترفع،
وهيمنة تمتدّ كالأذرع
عبر زمن مخدّر،
وشراهةً كامنةً
في طيات الخفاء،

ELÍ URBINA (Chimbote, Peru, 1989). Poet and director of the magazine and publishing house *Santa Rabia Poetry*. His poetry, has been translated into twelve languages, has found a place in international literary anthologies and journals.

إيلي أوربينا (تشيمبوتي، بيرو، 1989). شاعر ومدير مجلة ودار النشر سانتا ريبعة الشعرية. تُرجم شعره إلى اثني عشرة لغة، وقد وجد مكاناً في المختارات والمجلات الأدبية العالمية.

EN EL ÚLTIMO MOMENTO

En el último momento
vísperas de tu viaje,
de retorno a la ficción,
deseas no ser advertido.

En tu último momento
de ir tan lejos del umbral de la
aventura,
no sabrás con qué mano
debes machacar el ritmo de la hora.

También se aconseja ir armado
de un tambor gigantesco,
de sonoras carcajadas
para evitar el desgaste.

Aunque no dejarás de pensar mucho,
porque aún anhelas aquella rosa
-única y silente -
en el jarrón torcido de tu casa.

THE FINAL MOMENTS

As you prepare to depart,
who dares to stop your chariot
racing recklessly in its frenzy?
No need for a warning
as fragile as a fly,
nor tempting prescriptions—
everyone advances, dragging their noise along.
While I gesture faintly to passersby
with a limp hand
and a breath, bright and clear—
In the final moments,
I recommend a giant drum
and resonant hammers.
I recommend them to you:
to remind you of the lone flower
—now—
in the hallway vase.



Translated by the author

اللحظات الأخيرة

في اللحظات الأخيرة
أنصحُ بطبلٍ عملاقٍ
ومطارقَ رثانةٍ

؛ أنصحكم بها:
كي تُذكّر بالرهرة الوحيدة
. الآن .
في مزهرية الصّالة.

من ترجمة الكاتب

بينما تستعدُّ للرَّحيل
مَنْ يجرُّ على إيقافِ عَربتكِ السَّاعيةِ في نَزقِها؟

لا حاجةً لتنبيهٍ مثلَ هَشٍّ ذبابةٍ
ولا وصفاتٍ مُغريةٍ،
فالكلُّ يتقدّمُ جازًّا صخبَهُ.

؛ بينما أُلحِّحُ للمارّةِ بيدٍ مرتخيةٍ
وتنفسٍ ناصعٍ؛



UNA LECCIÓN

Mi padre en sus repetidas lecciones
me enseñó
a no quitarme jamás la sonrisa de la cara
— la cara es cual la mano que saluda — decía.

Después de los años
en rol de padre
no me queda herencia
para mi hijo
— aún en nacer —
más que esta carcajada dibujada en carboncillo.



LESSON

My father taught me,
in one of his repeated lessons,
never to forget the smile
hanging on the face.
He'd say:
—The face is like an open hand;
it announces itself.
Years later,
remembering his game,
I left no real inheritance
to my son—
who hasn't been born—
except these loud laughs
drawn in black ink.

Translated by the author

درس

علّمني أبي

في واحدٍ من دروسه المُكرّرة
ألا أنسى الابتسامة مُعلّقةً على الوجه
يقول:

الوجهُ مثلُ اليدِ المبسوطةِ تُعلنُ عن نفسها..

بعد أعوامٍ
متذكّراً لعبة الأب
لم أتركُ إرثاً حقيقياً
لإبني
الذي لم يُولد بعدُ.

غيرَ هذه القهقهاتِ المرسومةِ بحبرٍ أسود.

من ترجمة الكاتب

Abdul Hadi Sadoun was born in Baghdad in 1968 and has lived in Spain since 1993. He is a fiction writer, academic, and translator. Currently, he is a professor of Arabic language and literature at the Complutense University of Madrid. In the field of literature, he was awarded the Antonio Machado International Literary Prize in Spain in 2009 for his poetry collection *Always*. In 2016, he received the City of Salamanca Prize for his overall literary work, as well as the World Poetry Foundation Prize in Madrid. Previously, he had won two Arab literary awards, one for children's fiction and another for a science fiction novel. As a translator, he has translated over forty books from Spanish into Arabic. Many of his texts have been translated and published in books, magazines, and journals in various languages.

وُلد في بغداد عام 1968. يقيم في إسبانيا منذ عام 1993. قاص وأكاديمي ومترجم. حالياً أستاذ اللغة والأدب العربي في جامعة مدريد المركزية (كومبلتنس). في مجال الأدب: حاز عام 2009 على جائزة الإبداع الأدبي (جائزة أنطونيو ماتشادو العالمية في إسبانيا) عن كتابه الشعري (دائماً)، جائزة مدينة سلمنكا عام 2016 عن مجمل أعماله الأدبية، وجائزة صندوق الشعر العالمي في مدريد 2016، كما سبق وحاز على جائزتين عربيتين في قصة الأطفال ورواية الخيال العلمي. كترجم نقل من الإسبانية إلى العربية أكثر من أربعين كتاباً لأهم أدباء إسبانيا وأميركا اللاتينية. تُرجمت العديد من نصوصه ونشرت في كتب ومجلات ودوريات مختلفة.

THE NATION WHO CANNOT CURSE

Her tongue was torn out —
truth her only crime.

No opposition,
no marching feet,
no true heroes left to follow.

A circle of weary activists
mime solidarity.

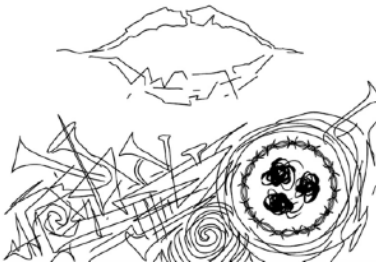
No one dares name the sovereign
for all he has broken.
Taboo.

For the commoner —
what remains
that power has not forbidden,
nor ignored?

Visitors see only the surface —
(thank God).
“What a beautiful nation!” they exclaim.

Perhaps the only thing
this nation can still do
is curse —
but she has not learned
to curse,
believing it
the darkest sin
in the world.

And even if she knew,
the curse would mingle
with a louder choir —
the orchestra of panegyrists.



الأمة التي لا تعرف اللعن

فُطِعَ لسانُها —
والحقيقة جُرمُها الوحيد.

لا معارضة،
لا وقع أقدام زاحفة،
ولا أبطال حقيقيين يُقتدى بهم.

حلقة من نشطاء مُنهكين
يتظاهرون بالتضامن صامتين.

لا أحد يجرؤ على تسمية الحاكم
ومساءً لتيه عما حطمه.
إنه المحظور.

وبالنسبة لعامة الناس —
ما الذي يبقى
مما لم تُحرّمه السلطة،
أو تتجاهله؟

لا يرى الزوار سوى المظاهر —
(والحمد لله).
يهتفون: "يا لها من أمة جميلة!"

ربما الشيء الوحيد
الذي لا تزال هذه الأمة قادرة على فعله
هو اللعن —
لكنها لم تتعلم
كيف تلعن،
إذ تعتقد أن ذلك
أشدّ خطايا ظلمة
في العالم.

وحتى لو عرفت كيف،
فإنّ لعنتها ستختلط
بجوقة أعلى صوتاً —
أوركسترا المداحين والمُطبلين.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

PRAYER TO DICTATOR

It's not like joining the Book Lab
Their union is unique:
The Dictators' Club

You can't join this trick:
Their circle is thick
Their families are big

The only thing
you can join is when
The ignorant nations
Offer them prayers:
"Long live the dictator!"

It's obvious —
The prayers will never reach
Their destinies.

A prayer without a destination.



دعاء للديكتاتور

إنه ليس مثل الانضمام إلى معمل الكتاب
اتحادهم فريد من نوعه:
نادي الديكتاتوريين

لا يمكنك الانضمام إلى هذه الخدعة:
دائرتهم سمكية
عائلاتهم كبيرة

الشيء الوحيد
الذي يمكنك الانضمام إليه عندما
تهديهم الأمم الجاهلة
دعاء:
"عاش الديكتاتور!"

إنه أمر واضح —
الدعاء لن يصل أبداً
إلى مصائرهم.

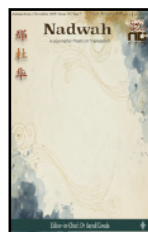
دعاء بلا وجهة.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Azam Abidov (A'zam Obid) is a poet, short story writer, translator, and cultural organizer based in Tashkent, writing in both Uzbek and English. He is the author of several books of poetry and translation. His work bridges languages and cultures, promoting international poetry in Uzbekistan while bringing Uzbek literature to global audiences. Abidov is the founder and curator of an independent writer and artist residency program in Uzbekistan, which since 2018 has hosted around 100 poets, writers, and artists from five continents. He has participated in international literary residencies and programs in Iowa, Berlin, and Hong Kong.

عزام عابدوف (عزام أوبيد) شاعر وقاص ومترجم ومنظم للفعاليات الثقافية، يقيم في طشقند ويكتب باللغتين الأوزبكية والإنجليزية. تشكل أعماله جسراً يربط بين اللغات والثقافات، إذ يعمل على تعزيز حضور الشعر العالمي في أوزبكستان ونقل الأدب الأوزبكي إلى الجمهور العالمي في آن واحد. وقد صدرت له عدة مؤلفات في مجالي الشعر والترجمة. كما يُعد عابدوف مؤسس ومدير برنامج مستقل لإقامة الكتاب والفنانين في أوزبكستان، وهو البرنامج الذي استضاف منذ عام 2018 ما يقرب من 100 شاعر وكاتب وفنان من القارات الخمس. هذا وقد شارك في برامج إقامة أدبية دولية في كل من أيوا وبرلين وهونج كونج.

PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة:



那
杜
华

